叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 新的出发；(the New Departure; Or,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新的出发；(The New Departure; Or,)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [- ?]
Transcribed **from** **the** **[** **1883** **?** **]**
转录 从 这 [- ?]

摘自[1883?]

['eliət] [stɒk] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
Elliot **Stock** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
埃利奥特 库存 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

埃利奥特·斯托克版，大卫·普莱斯编辑，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ðɪ] [njuː] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ;
THE **NEW** **DEPARTURE** **;**
这 新的 离开 ;

新的出发点；

[ɔː(r)] ,
or **,**
或者 ,

或者，

[θɔːts] [fɔː(r); fə(r)] ['lɔɪəl] ['tʃɜːtʃmən] .
Thoughts **for** **Loyal** **Churchmen** **.**
想法 为了 忠诚 教会人士 .

致忠诚的教会人士。

[baɪ] [ðə; ðɪ]
BY **THE**
经过 这

通过

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

[iː] . [hɔːr] ,
E **.** **HOARE** **,**
E . 霍尔 ,

E. 霍尔

['vɪkə(r)] [ɒv; əv] ['trɪnəti] , ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] , [ænd; ənd] ['ɒnərəri] ['kænən]
VICAR **OF** **TRINITY** **,** **TUNBRIDGE** **WELLS** **,** **AND** **HONORARY** **CANON**
牧师 的 三位一体 , 唐桥 水井 , 和 名誉 正典

坦布里奇韦尔斯三一教堂副牧师兼荣誉教士

[ɒv; əv] ['kæntəbəri] .
OF **CANTERBURY** **.**
的 坎特伯雷 .

坎特伯雷的。

([ˌriː'print, 'riːprint] [frɒm; frəm] “ [ðə; ðɪ] ['tʃɜːtʃmən] . ”)
(**Reprinted** **from** **“** **The** **Churchman** **.** **”** **)**
(转载 从 “ 这 牧师 . ”)

（转载自《教会人士》）

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['eliət] [stɒk] , - , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] .
ELLIOT STOCK , 62 , PATERNOSTER ROW .
艾略特 库存 , - , 回旋曲 排 .

埃利奥特·斯托克，62岁，帕特诺斯特街。

[praɪs] [wʌn] ['peni] .
Price One Penny .
价格 一 一分钱 .

售价一便士。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[ðə; ði] [njuː] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ;
THE NEW DEPARTURE ;
这 新的 离开 ;

新的出发点;

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[θɔːts] [fɔː(r); fə(r)] ['lɔɪəl] ['tʃɜːtʃmən] .
THOUGHTS FOR LOYAL CHURCHMEN .
想法 为了 忠诚 教会人士 .

致忠诚的教会人士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['feənəs] [ɪn] ['kɒntrəvɜːsi] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
It is one of the difficulties of perfect fairness in controversy that we are
它 是 一 的 这 困难 的 完美的 公平 在 争议 那 我们 是
['ɒf(ə)n][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [wɪð] ['ækjərəsi] [ðə; ði]['riːəl] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l]
often unable to ascertain with accuracy the real opinions of any considerable
经常 无法 到 探明 和 准确性 这 真实的 意见 的 任何 大量
['bɒdɪz] [ɒv; əv] [men] .
bodies of men .
身体 的 男人 .

在争论中，要做到完全公平，其中一个困难在于我们常常无法准确地确定相当一部分人的真实意见。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [keɪs] [wen] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][nɒt][juː'naɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːpərət] ['bɒdi] ,
This is especially the case when people are not united as a corporate body ,
这 是 尤其 这 案件 什么时候 人们 是 不是 团结的 作为 一个 公司的 身体 ,

当人们没有团结成一个整体时，这种情况尤为突出。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][dɒg'mætɪk][ɔː(r)] [ɔː'θɒrətətɪv] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] .
and therefore there is no dogmatic or authoritative statement of their opinions .
和 所以 那里 是 不 教条主义 或者 权威性 陈述 的 他们的 意见 .

因此，他们的观点并不存在教条式或权威式的陈述。

[ɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [tɜːm]
If , for example , we are brought into discussion with those who term
如果 , 为了 例子 , 我们 是 带来 进入 讨论 和 那些 WHO 学期
[ðəm'selvz] “ [ðə; ði] ['breðrən] ,
themselves “ The Brethren ,
他们自己 “ 这 弟兄们 ,

例如，如果我们与那些自称为"弟兄会"的人进行讨论，

” [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]

”	we	may	be	perfectly	satisfied	that	we	are	giving	a	fair	and	faithful
”	我们	可能	是	完美	使满意	那	我们	是	给予	一个	公平的	和	忠实

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ['tiːtʃɪŋ] ;

representation	of	what	we	believe	to	be	their	teaching	;
表示	的	什么	我们	相信	到	是	他们的	教学	;

“我们完全可以确信，我们对我们所相信的他们的教义给予了公正和忠实的描述；

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi] ['kænɒt] [pruːv] ['aʊə(r)] ['steɪtmənts] [baɪ] [ɔː'θɒrəti] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]

but	still	we	cannot	prove	our	statements	by	authority	;	for	there	are	no
但	仍然	我们	不能	证明	我们的	声明	经过	权威	;	为了	那里	是	不

[ɔː'θɒrətətɪv] ['dɒkjumənts] ,

authoritative	documents	,
权威性	文件	,

但我们仍然无法用权威来证明我们的说法；因为没有权威文件。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʌn] “ ['brʌðə(r)] ” [əd'mit] , [ə'nʌðə(r)] [meɪ] [dɪ'naɪ] .

and	what	one	“	brother	”	admits	,	another	may	deny	.
和	什么	一	“	兄弟	”	承认	,	其他	可能	否定	.

一个“兄弟”承认的事，另一个“兄弟”可能否认。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['daʊtləs] , [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	,	doubtless	,	this	difficulty	that	led	to	the	peculiar	language	of	the
它	曾是	,	毫无疑问	,	这	困难	那	引领	到	这	奇特	语言	的	这

31st ['ɑːtɪk(ə)l] .

31st	Article	.
31st	文章	.

毫无疑问，正是这种困难导致了第 31 条措辞的特殊性。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [trent] [dɪd][nɒt] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [prə'pɪʃiətri] ['sækrɪfaɪs][ɪn][ðə; ði]

The	Council	of	Trent	did	not	define	the	doctrine	of	propitiatory	sacrifice	in	the
这	理事会	的	特伦特	做过	不是	定义	这	教义	的	安抚	牺牲	在	这

[mæs] [ʌn'tɪl][ðə; ði][jɪə(r)][ə; eɪ] . [diː] . - ,

mass	until	the	year	A	.	D	.	1562	,
大量的	直到	这	年	一个	.	D	.	-	,

特伦托会议直到公元1562年才明确弥撒中赎罪祭的教义。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ɪn][ə; eɪ] . [diː] . - , [wen] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] ,

and	consequently	in	A	.	D	.	1552	,	when	the	Article	was	drawn	up	,
和	最后	在	一个	.	D	.	-	,	什么时候	这	文章	曾是	绘制	向上	,

因此，在公元1552年，也就是该条款制定之时，

[ðə; ði] [fɹ'eɪməz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə]['eni] [ɔː'θɒrətətɪv] ['dɒkjumənt] ,

the	framers	of	it	could	not	refer	to	any	authoritative	document	,
这	框架	的	它	可以	不是	参考	到	任何	权威性	文档	,

该法的制定者无法参考任何权威文件。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['əʊnli] [kən'dem] [wɒt] [ðeɪ] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kʌrənt] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	could	only	condemn	what	they	knew	to	be	the	current	teaching	of	the
但	可以	仅有的	谴责	什么	他们	知道	到	是	这	当前的	教学	的	这

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] .

Church	of	Rome	.
教会	的	罗马	.

但他们只能谴责他们所知的罗马教会的现行教义。

[ðeɪ] ['ðeəfɔː(r)] [juːst] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , “ [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒmənli] [sed] .

They	therefore	used	the	expression	,	“	in	which	it	was	commonly	said	.
他们	所以	用过的	这	表达	,	“	在	哪个	它	曾是	通常	说	.

因此，他们使用了“俗语”这种表达方式。

” [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

”	There	has	been	just	the	same	difficulty	with	reference	to	that	remarkable
”	那里	有	到过	只是	这	相同的	困难	和	参考	到	那	卓越

['muːvmənt] [wɪtʃ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][æt; ət] ['ɒksfəd] [ə'baʊt] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

movement	which	originated	at	Oxford	about	fifty	years	ago	,
移动	哪个	起源于	在	牛津	关于	五十	年	前	,

“对于大约五十年前起源于牛津的那场非凡的运动，也存在同样的困难。”

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [træk'tɛərɪənɪzəm] , [ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː]['rɪtjʊəlɪzəm] .

beginning	with	Tractarianism	,	and	now	developed	into	Ritualism	.
开始	和	牛津运动	,	和	现在	发达	进入	仪式主义	.

起源于牛津运动，现在发展成为仪式主义。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [ə'lɒŋ] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['efət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv]

It	has	all	along	professed	to	be	an	effort	for	the	revival	of
它	有	全部	沿着	声称	到	是	一个	努力	为了	这	复兴	的

[tʃɜːtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

Church	Principles	,
教会	原则	,

它一直声称自己致力于复兴教会原则，

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['hɑːtɪli] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

and	as	such	has	been	heartily	supported	by	a	considerable	number	of
和	作为	这样的	有	到过	衷心地	有	经过	一个	大量	数字	的

['lɔɪəl] [ænd; ənd] [truː] - [hɑːtɪd] ['tʃɜːtʃmən] .

loyal	and	true	-	hearted	Churchmen	.
忠诚	和	真的	-	心地	教会人士	.

因此，他得到了相当多忠诚、真心实意的教会人士的热烈支持。

[baɪ] “ [tʃɜːtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] ” [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['riːəl]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

By	“	Church	Principles	”	they	have	understood	the	real	principles	of	the	Church
经过	“	教会	原则	”	他们	有	理解	这	真实的	原则	的	这	教会

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ;

of	England	;
的	英格兰	;

他们所理解的“教会原则”就是英国国教的真正原则；

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['lɔɪəl] ['tʃɜːtʃmən] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['welkəm] [ðə; ði] ['muːvmənt] ,

and	,	as	loyal	Churchmen	,	they	have	welcomed	the	movement	,
和	,	作为	忠诚	教会人士	,	他们	有	欢迎	这	移动	,

作为忠诚的教会成员，他们对这一运动表示欢迎。

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] [ðəʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] .

believing	it	to	be	an	effort	to	recommend	and	develop	those	principles	.
相信	它	到	是	一个	努力	到	推荐	和	发展	那些	原则	.

认为这是一项旨在推荐和发展这些原则的努力。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['epɪθet] “ [haɪ] .

In	this	they	have	been	encouraged	by	the	use	of	the	epithet	“	High	.
在	这	他们	有	到过	鼓励	经过	这	使用	的	这	别名	“	高的	.

在这方面，他们受到了“高”这个称谓的鼓励。

” [ðə; ði][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['pɑːti] [kɔːl] [ðəm'selvz] “ [haɪ] [tʃɜːtʃ] ,

”	The	Ritualistic	party	call	themselves	“	High	Church	,
”	这	仪式性的	派对	称呼	他们自己	“	高的	教会	,

“仪式主义政党自称为‘高教会’，

” [piː] . [fɔːr]

”	p	.	4
”	p	.	4

[ænd; ənd][səʊ][duː; də] ['meni] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːdʒ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['tʃɜːtʃmən] [tuː; tə] [huːm] [ai][hæv; həv]

and	so	do	many	of	that	large	class	of	Churchmen	to	whom	I	have
和	所以	做	许多	的	那	大的	班级	的	教会人士	到	谁	我	有

[dʒʌst] [rɪ'fɜːd] .

just	referred	.
只是	指	.

我刚才提到的那一大群教会人士也是如此。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] ,

The	result	is	that	,
这	结果	是	那	,

结果是：

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]

although	they	have	not	altogether	approved	of	some	things	which	they	have
虽然	他们	有	不是	共	得到正式认可的	的	一些	事物	哪个	他们	有

[riːd] [ɔː(r)] [siːn] ,

read	or	seen	,
读	或者	已见	,

虽然他们并非完全赞同他们所读到或看到的某些事物，

[stɪl] , [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] ,

still	,	on	the	great	,
仍然	,	在	这	伟大的	,

然而，在伟大的.....

[brɔːd] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [haɪ] ['tʃəːtʃizəm] [ðeɪ] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ə'fɪnəti]

broad	basis	of	High	Churchism	they	have	considered	that	they	have	more	affinity
广阔	基础	的	高的	教会主义	他们	有	经过考虑的	那	他们	有	更多的	亲和力

[wɪð] [ðæt] ['muːvmənt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɪð] [ðəʊz] [huːm] [ðeɪ] ['dezɪgneɪt] “ [ləʊ] .

with	that	movement	than	they	have	with	those	whom	they	designate	“	Low	.
和	那	移动	比	他们	有	和	那些	谁	他们	指定	“	低的	.

他们认为，在广泛的高教会主义基础上，他们与该运动的亲近程度超过了与他们所称的“低教会”运动的亲近程度。

” [ðeɪ] [sɪn'sɪəli] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [baɪ] ['rɪtʃʊəlɪst] ,

”	They	sincerely	disapprove	of	many	things	said	and	done	by	Ritualists	,
”	他们	真挚地	不赞成	的	许多	事物	说	和	完毕	经过	仪式主义者	,

他们真心不赞同仪式主义者的许多言行，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [kwaɪt] [get] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɪf] ['tʃəːtʃmən] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]

but	they	cannot	quite	get	over	the	fact	that	if	Churchmen	are	to	be
但	他们	不能	相当	得到	超过	这	事实	那	如果	教会人士	是	到	是

[klˈɑːst] [æz; əz] ['aɪðə(r)] [haɪ] [ɔː(r)] [ləʊ] ,

classed	as	either	High	or	Low	,
分类	作为	任何一个	高的	或者	低的	,

但他们始终无法释怀这样一个事实：如果教会人士要被分为高派或低派，

[ðeɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪtʃʊəlɪst] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [klɑːs] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [haɪ] .

they	and	the	Ritualists	,	at	all	events	,	class	themselves	together	as	High	.
他们	和	这	仪式主义者	,	在	全部	活动	,	班级	他们自己	一起	作为	高的	.

无论如何，他们和仪式主义者都把自己归为高等阶层。

[bʌt; bət] ['meni] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [biːn] [prə'faʊndli] [kən'vɪnst] [ðæt]

But	many	amongst	us	have	for	a	long	time	been	profoundly	convinced	that
但	许多	在	我们	有	为了	一个	长的	时间	到过	深刻地	确信	那

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ,

the	Church	principles	of	the	loyal	,
这	教会	原则	的	这	忠诚	,

但我们当中许多人长期以来都深信，教会的忠诚原则是.....

[ˌkɒnʃi'enʃəs] , [trə'dɪʃən(ə)l] [haɪ] ['tʃɜ:tʃmən] [ɑ:(r); ə(r)] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ]
conscientious , traditional High Churchman are totally different from the Church
尽责的 , 传统的 高的 牧师 是 完全 不同的 从 这 教会
['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪtʃʊəlɪst] ;
principles of the Ritualist ;
原则 的 这 仪式主义者 ;

恪守传统的高教会派教徒与礼仪主义者的教会原则完全不同;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['epɪθet] “ [haɪ] ” [mi:nz] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['klɑ:sɪz] [tu:]
and that the epithet “ High ” means in the language of the two classes two
和 那 这 别名 “ 高的 ” 方法 在 这 语言 的 这 二 课程 二
['təʊtəli] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .
totally different things .
完全 不同的 事物 .

而且，“上流”这个称谓在这两个阶层的语言中意味着完全不同的两件事。

[ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [əd'hi:ʒ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] [ænd; ənd] [ɪts]
In the one it means a faithful adhesion to the Prayer Book and its
在 这 一 它 方法 一个 忠实 粘附 到 这 祷告 书 和 它是
['prɪnsəp(ə)lz] ;
principles ;
原则 ;

其中一种含义是忠实地遵守祈祷书及其原则;

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð] [ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ]
but in the other a dissatisfaction with the Prayer Book , and a craving
但 在 这 其他 一个 不满 和 这 祷告 书 , 和 一个 渴望
['ɑ:ftə(r)] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] :
after something beyond :
后 某物 超过 :

但另一方面，也有人对祈祷书感到不满，并渴望追求超越祈祷书之外的东西:

[ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] .
in the one a rising to it , and in the other a departure from it .
在 这 一 一个 上升 到 它 , 和 在 这 其他 一个 离开 从 它 .

一种是趋向它，另一种是背离它。

[tu:; tə] ['meni] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] [ðɪs] [hæz; həz] [bi:n] ['pɜ:fɪktli] [pleɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .
To many amongst us this has been perfectly plain for years .
到 许多 在 我们 这 有 到过 完美 清楚的 为了 年 .

对我们许多人来说，这一点多年来一直显而易见。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [hæv; həv] [bi:n]
But still it has been impossible to prove it , for there have been
但 仍然 它 有 到过 不可能的 到 证明 它 , 为了 那里 有 到过
[nəʊ] [ɔ:'θɒrətətɪv] ['dɒkjumənts] ; [ænd; ənd] ,
no authoritative documents ; and ,
不 权威性 文件 ; 和 ,

但是，由于没有任何权威文件，这一点仍然无法证实；而且，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['eni] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] ['laɪkli] [tu:; tə] [kən'teɪn] ['eni] [sʌtʃ]
even if there had been any they would not have been likely to contain any such
甚至 如果 那里 有 到过 任何 他们 会 不是 有 到过 可能 到 包含 任何 这样的
[ə'vaʊəl] .
avowal .
承认 .

即使有这样的文件，也不太可能包含此类声明。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [si:n] ['pɜ:fɪktli] ['klɪəli] [ɪn] ['sɜ:rmən] , [ɪn] ['pæmflɪts] , [ɪn] [bʊks] ,
It has been seen perfectly clearly in sermons , in pamphlets , in books ,
它 有 到过 已见 完美 清楚地 在 布道 , 在 小册子 , 在 图书 ,

这一点在布道、小册子和书籍中都看得非常清楚。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌserɪ'məʊniəl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [rəʊm] .

and	in	the	ceremonial	imitation	of	Rome	.
和	在	这	仪式	模仿	的	罗马	.

以及对罗马礼仪的模仿。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɜ:dz] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz][kʊd; kəd]['əʊnli][bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] [pru:fs]

But	still	,	individual	words	and	actions	could	only	be	regarded	as	proofs
但	仍然	,	个人	字	和	行动	可以	仅有的	是	认为	作为	证明

[ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'pɪnjənz] ,

of	individual	opinions	,
的	个人	意见	,

但是，个人的言行仍然只能被视为个人观点的证明。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [left][nəʊ] [daʊt] [ɒn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [əb'zɜ:rvər] ,

and	therefore	,	although	they	left	no	doubt	on	the	minds	of	observers	,
和	所以	,	虽然	他们	左边	不	怀疑	在	这	思想	的	观察员	,

因此，尽管他们没有给观察者留下任何疑问，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [ək'septɪd] [æz; əz]['æbsəlu:t] [pru:fs] [ɒv; əv] [dɪs'lɔɪəlti] [ə'genst] ['eni][ɒv; əv]

they	could	not	be	accepted	as	absolute	proofs	of	disloyalty	against	any	of
他们	可以	不是	是	公认	作为	绝对	证明	的	不忠	反对	任何	的

[ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ðəm'selvz] ['gɪlti] [ɒv; əv] [dɪs'lɔɪəl] [ækts] .

those	who	were	not	themselves	guilty	of	disloyal	acts	.
那些	WHO	是	不是	他们自己	有罪的	的	不忠	行为	.

这些行为不能被视为对任何未犯有不忠行为的人的绝对不忠证据。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [naʊ] ['teɪkən] [pleɪs] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [brɔ:t] ['ɪntu:]

But	a	great	change	has	now	taken	place	,	and	we	are	brought	into
但	一个	伟大的	改变	有	现在	已采取	地方	,	和	我们	是	带来	进入

[ˌɔ:ltə'geðə(r)][ə; eɪ] [nju:] [pə'zɪʃ(ə)n] .

altogether	a	new	position	.
共	一个	新的	位置	.

但现在情况发生了巨大变化，我们被带到了一个全新的位置。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['kɒŋgres] [æt; ət] ['dɑ:bi] [ðeə(r)][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][bi:; bi]['eni] [daʊt] [ɒn][ðə; ði]

After	the	Church	Congress	at	Derby	there	can	no	longer	be	any	doubt	on	the
后	这	教会	国会	在	德比	那里	能	不	更长	是	任何	怀疑	在	这

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

德比教会大会之后，这个问题已毋庸置疑。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][hæd; həd][ðeə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][æz; əz] ['nɪəli] [æn; ən] [ɔ:'θɒrətətɪv] ['steɪtmənt]

for	we	had	there	what	was	as	nearly	an	authoritative	statement
为了	我们	有	那里	什么	曾是	作为	几乎	一个	权威性	陈述

[æz; əz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][ɪk'spekt] .

as	under	the	circumstances	it	is	possible	to	expect	.
作为	在下面	这	情况	它	是	可能的	到	预计	.

因为在当时的情况下，我们已经得到了一份几乎是权威的声明。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][ðæt] [wel] - [nəʊn] ['bɒdi] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:tʃ] ['ju:niən] .

It	is	needless	to	speak	of	that	well	-	known	body	,	the	English	Church	Union	.
它	是	不必要	到	说话	的	那	出色地	-	已知	身体	,	这	英语	教会	联盟	.

无需赘述那个众所周知的组织——英国教会联盟。

[ðə; ði][i:] . [si:] . [ju:] . [wɒz; wəz] [fɔ:md] [æz; əz][ə; eɪ]['sentə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['mu:vmənt] ,

The	E	.	C	.	U	.	was	formed	as	a	centre	for	the	Ritualistic	movement	,
这	E	.	C	.	U	.	曾是	形成	作为	一个	中心	为了	这	仪式性的	移动	,

ECU是作为仪式主义运动的中心而成立的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [sɪns] [meɪn'teɪnd] [ɪts][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['waɪdlɪ] [ɪk'stendɪd]
and 和 **it** 它 **has** 有 **ever** 曾经 **since** 自从 **maintained** 维持 **its** 它是 **position** 位置 **as** 作为 **the** 这 **most** 最多 **widely** 广泛 **extended** 扩展
[ænd; ənd][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk]
and 和 **influential** 有影响 **organization** 组织 **in** 在 **existence** 存在 **for** 为了 **the** 这 **maintenance** 维护 **of** 的 **Ritualistic** 仪式性的
['prɪnsəp(ə)lz] .
principles 原则 **.** .

此后，它一直保持着其作为维护仪式主义原则的最广泛、最有影响力的组织的地位。

[piː] . [faɪv]
p p **.** . **5** 5

第5页

[aɪ] [bɪ'liːv] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][məʊst] ['mɒdərət] [ɒv; əv][ðə; ði]
I 我 **believe** 相信 **,** , **also** 还 **,** , **that** 那 **it** 它 **has** 有 **been** 到过 **considered** 经过考虑的 **the** 这 **most** 最多 **moderate** 缓和 **of** 的 **the** 这
['veərɪəs] ['kɪndrəd] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,
various 各种各样的 **kindred** 亲属 **associations** 协会 **,** ,

我也认为，在各种相关协会中，它被认为是最为温和的。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [im'breis] ['sevrəl] [huː] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [prɪ'peəd]
so 所以 **that** 那 **it** 它 **embraces** 拥抱 **several** 一些 **who** WHO **,** , **as** 作为 **they** 他们 **express** 表达 **themselves** 他们自己 **,** , **are** 是 **not** 不是 **prepared** 准备
[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ɛkstɹ'iːmz] .
to 到 **go** 去 **to** 到 **extremes** 极端情况 **.** .

因此，它也涵盖了一些人，这些人正如他们所表达的那样，并不准备走极端。

[naʊ] ,
Now 现在 **,** ,

现在，

[æt; ət][ðə; ði] ['dɑːbi] [tʃɜːtʃ] ['kɒŋgres] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ][məʊst]
at 在 **the** 这 **Derby** 德比 **Church** 教会 **Congress** 国会 **we** 我们 **had** 有 **the** 这 **advantage** 优势 **of** 的 **hearing** 听力 **a** 一个 **most** 最多
[ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'vaʊəl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .
important 重要的 **avowal** 承认 **from** 从 **the** 这 **President** 总统 **of** 的 **this** 这 **influential** 有影响 **organization** 组织 **.** .

在德比教会大会上，我们有幸聆听了这位有影响力的组织主席发表的一项非常重要的声明。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of 的 **course** 课程 **,** ,

当然，

[wiː; wi] [huː] [duː; də][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][hæv; həv][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [fɑː(r)]
we 我们 **who** WHO **do** 做 **not** 不是 **belong** 属于 **to** 到 **the** 这 **Union** 联盟 **have** 有 **no** 不 **means** 方法 **of** 的 **knowing** 会心 **how** 如何 **far** 远的
[hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz][ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,
he 他 **spoke** 辐 **as** 作为 **the** 这 **mouthpiece** 喉舌 **of** 的 **the** 这 **Council** 理事会 **,** ,

我们这些不属于联盟的人无从得知他作为理事会发言人说了多少话。

[ɔː(r)] ['sɪmplɪ] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪnjən] ;
or 或者 **simply** 简单地 **gave** 给予 **expression** 表达 **to** 到 **his** 他的 **own** 自己的 **personal** 个人的 **opinion** 观点 **;** ;

或者只是表达了他个人的观点；

[bʌt; bət][ɔ:l][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['prezɪdənt][ɒv; əv][ðə; ði]['ju:niən] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt]

but	all	must	admit	that	when	the	President	of	the	Union	,	on	such	a	great
但	全部	必须	承认	那	什么时候	这	总统	的	这	联盟	,	在	这样的	一个	伟大的

[ə'keɪʒ(ə)n] ,

occasion	,
场合	,

但所有人都必须承认，当联盟主席在如此重要的场合……

[dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] ['keəfəli] [prɪ'peəd] ['rɪt(ə)n] ['peɪpə(r)][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]

delivered	a	carefully	prepared	written	paper	at	the	request	of	the	Bishop	of
发表	一个	小心	准备	书面	纸	在	这	要求	的	这	主教	的

[ðə; ði] ['daɪəsɪs] ,

the	Diocese	,
这	教区	,

应教区主教的要求，提交了一份精心准备的书面文件。

[wi:; wi] [meɪ] [rɪ'gɑ:d] [ðæt] ['peɪpə(r)][æz; əz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][æn; ən]

we	may	regard	that	paper	as	approaching	as	nearly	as	possible	to	an
我们	可能	看待	那	纸	作为	接近	作为	几乎	作为	可能的	到	一个

[ɔ:'θɒrətətɪv] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:niən] .

authoritative	declaration	of	the	principles	and	purposes	of	the	Union	.
权威性	宣言	的	这	原则	和	目的	的	这	联盟	.

我们可以把那份文件视为对联盟原则和宗旨最接近的权威性宣言。

[wɒt] , [ðen] , [dɪd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:tʃ] ['ju:niən] [seɪ] ?

What	,	then	,	did	the	President	of	the	English	Church	Union	say	?
什么	,	然后	,	做过	这	总统	的	这	英语	教会	联盟	说	?

那么，英国教会联盟主席说了什么呢?

[wɒt] [laɪn][dɪd][hi:; hi] [pə'sju:] ?

What	line	did	he	pursue	?
什么	线	做过	他	追求	?

他采取了哪条路线?

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz] “ [prə'poʊzlz][fɔ:(r); fə(r)] [lɪ'tɜ:dʒɪkl] [ɪm'pru:vmənt] ,

The	subject	of	discussion	was	“	Proposals	for	Liturgical	Improvement	,
这	主题	的	讨论	曾是	“	提案	为了	礼仪	改进	,

讨论的主题是“礼仪改进建议”，

” [ænd; ənd]['kænən] ['vɛnəbəlz] [ə'kɔ:dɪŋli] [meɪd] ['sevrəl] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['præktɪkl] [sə'dʒestʃənz] [wɪtʃ]

”	and	Canon	Venables	accordingly	made	several	important	practical	suggestions	which
”	和	佳能	维纳布尔斯	因此	制成	一些	重要的	实际的	建议	哪个

[hi:; hi] [θɔ:t] [mait] [tend] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l][tu:; tə] [ɪn'kri:s]

he	thought	might	tend	without	the	slightest	alteration	of	principle	to	increase
他	想法	可能	趋向	没有	这	丝毫	改造	的	原则	到	增加

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɪ'tɜ:dʒɪkl] ['wɜ:ʃɪp] .

the	interest	of	our	Liturgical	worship	.
这	兴趣	的	我们的	礼仪	崇拜	.

因此，维纳布尔斯教士提出了一些重要的实用建议，他认为这些建议可以在不改变原则的前提下，增加我们对礼仪崇拜的兴趣。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:tʃ] ['ju:niən][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

But	the	President	of	the	English	Church	Union	did	nothing	of	the	kind	.
但	这	总统	的	这	英语	教会	联盟	做过	没有什么	的	这	种类	.

但英国教会联盟主席却完全没有这样做。

[hi:; hi] [meɪd] [wʌn][prə'pəʊz(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn]['əʊnli] , ['neɪmli] ,

He	made	one	proposal	,	and	one	only	,	namely	,
他	制成	一	提议	,	和	一	仅有的	,	即	,

他只提出了一项建议，那就是：

[ðæt] [ðəʊz] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də][səʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][ə'bændən]['aʊə(r)]

that	those	who	wished	to	do	so	should	be	at	liberty	to	abandon	our
那	那些	WHO	希望	到	做	所以	应该	是	在	自由	到	放弃	我们的

['prez(ə)nt] [preə(r)] [bʊk] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

present	Prayer	Book	altogether	,
展示	祷告	书	共	,

那些愿意这样做的人应该可以完全放弃我们现行的祈祷书。

[ænd; ənd][ə'dɒpt][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðə; ði] [fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv] ['edwəd] ['sɪksθ] .

and	adopt	in	its	place	the	First	Book	of	Edward	VI	.
和	采纳	在	它是	地方	这	第一的	书	的	爱德华	六年级	.

并以《爱德华六世第一卷》取而代之。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] : “ [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [lɪ'tɜːdʒɪkl] [ɪm'pruːvmənt] ,

His	words	were	:	“	In	discussing	the	question	of	Liturgical	Improvement	,
他的	字	是	:	“	在	讨论	这	问题	的	礼仪	改进	,

他的话是：“在讨论礼仪改进问题时，

[ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][ai][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [eɪmz] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət]['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊə(r)]

the	proposal	I	have	to	make	aims	not	so	much	at	any	change	in	our
这	提议	我	有	到	制作	目标	不是	所以	很多	在	任何	改变	在	我们的

[ɪg'zɪstɪŋ] [preə(r)] [bʊk] ,

existing	Prayer	Book	,
现存的	祷告	书	,

我提出的建议并非旨在对我们现有的祈祷书进行任何更改，

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [juːz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [preə(r)] [bʊk] [ɒv; əv] ['edwəd]

as	at	the	alternative	use	along	with	it	of	the	First	Prayer	Book	of	Edward
作为	在	这	选择	使用	沿着	和	它	的	这	第一的	祷告	书	的	爱德华

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

就像爱德华六世第一祈祷书的替代用法一样。

” [nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] - [hɪz; ɪz]

”	Nor	was	this	all	,	for	almost	immediately	afterwards	he	awowed	his
”	也不	曾是	这	全部	,	为了	几乎	立即地	然后	他	-	他的

['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [.ʌnri'fɒːmd] ['litədʒi] ,

preference	for	the	unreformed	liturgies	,
偏爱	为了	这	未改革的	礼仪	,

“但这还不是全部，因为几乎就在之后，他就公开表示自己更喜欢未改革的礼仪。”

[ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['herəm'skerəm] , [ə'bʌv] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [preə(r)] [bʊk] .

and	the	Use	of	Sarum	,	above	our	English	Prayer	Book	.
和	这	使用	的	萨鲁姆	,	多于	我们的	英语	祷告	书	.

以及《萨鲁姆礼仪》在我们的英文祈祷书中。

[hiː; hi] [sed] ,

He	said	,
他	说	,

他说：

“ [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ɔːl] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnriˈfɔːmd] [ˈsɜːvɪs] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	Those	who	are	at	all	acquainted	with	the	unreformed	Service	books	of	the
”	那些	WHO	是	在	全部	熟人	和	这	未改革的	服务	图书	的	这

[ˈɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] [mʌst; məst][ˈɒf(ə)n][hæv; həv] [wˈʌndəd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [frɒm; frəm]

English	Church	must	often	have	wondered	how	it	came	to	pass	that	from
英语	教会	必须	经常	有	想知道	如何	它	来了	到	经过	那	从

[ə; eɪ][rɪˈvɪʒ(ə)n][ɒv; əv][əˈrɪdʒənəlz][səʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ˈveərid][æz; əz][ðə; ði][ˈherəmˈskerəm] [ˈbriːviəri] ,

a	revision	of	originals	so	rich	and	varied	as	the	Sarum	Breviary	,
一个	修订	的	原件	所以	富有的	和	多种多样	作为	这	萨鲁姆	祈祷书	,

“凡是熟悉英国教会未改革时期礼拜书的人，一定常常会疑惑，像《萨鲁姆日课经》这样丰富多样的原始版本，是如何经过修订的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈɪŋglɪʃ] [raɪt][ɒv; əv][es] . [ˈɒzmənd] ,

and	the	great	English	rite	of	S	.	Osmund	,
和	这	伟大的	英语	仪式	的	S	.	奥斯蒙德	,

以及伟大的英国圣奥斯蒙德仪式，

[ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪˈzʌltɪd] [ˈeniθɪŋ] [səʊ][ˈmiːgə(r)][ɪn][kəmˈpærɪs(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz]

there	should	have	resulted	anything	so	meagre	in	comparison	with	them	as
那里	应该	有	结果	任何事物	所以	微薄	在	比较	和	他们	作为

[ˈaʊə(r)] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈdeɪli] [ˈɑːˌfɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈlɪtədʒi] .

our	existing	daily	Offices	and	Liturgy	.
我们的	现存的	日常的	办公室	和	礼仪	.

与我们现有的日常祈祷和礼拜仪式相比，其结果不应该如此微不足道。

” [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðiːz] [pleɪn][ænd; ənd][aʊtˈspəʊkən] [wɜːdz] .

”	There	is	no	mistaking	these	plain	and	outspoken	words	.
”	那里	是	不	误会	这些	清楚的	和	直言不讳	字	.

“这些直白坦率的话语，绝不会让人误解。”

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][dɪˈstɪŋkt] [əˈvaʊəl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈprefrəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnriˈfɔːmd] [ˈsɜːvɪs] [bʊks]

There	is	the	distinct	avowal	of	a	preference	for	the	unreformed	Service	books
那里	是	这	清楚的	承认	的	一个	偏爱	为了	这	未改革的	服务	图书

,

,

,

人们明显偏爱未经修订的礼仪书。

[waɪl] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [preə(r)] [bʊk] [ɪz] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [səʊ]

while	our	own	Prayer	Book	is	described	as	being	so
尽管	我们的	自己的	祷告	书	是	描述	作为	存在	所以

而我们自己的祈祷书也被描述为如此

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[ˈmiːgə(r)][ɪn][kəmˈpænjən] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈwʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv]

meagre	in	companion	with	them	that	it	is	a	wonder	how	it	could	have
微薄	在	伴侣	和	他们	那	它	是	一个	想知道	如何	它	可以	有

[biːn] [dɪˈraɪvd] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ˈveərid] [ˈsɔːsɪz] .

been	derived	from	such	rich	and	varied	sources	.
到过	衍生的	从	这样的	富有的	和	多种多样	来源	.

与它们相比，它显得如此贫瘠，令人惊叹它是如何从如此丰富多样的来源中衍生出来的。

[nɔː(r)][ɪz] [ðɪs] [æn; ən][ˈaɪsəleɪtɪd] [ˈsentəns] .

Nor	is	this	an	isolated	sentence	.
也不	是	这	一个	孤立	句子	.

这并非孤立事件。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['pæsɪdʒ] , [hi:; hi] [sez] ,
In another passage , he says ,
在 其他 通道 , 他 说道 ,

在另一段文字中，他写道：

“ [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] [kə'mju:niən] ['ɒfɪs] [ɪz]
“ In this respect it is impossible to deny that our existing Communion Office is
“ 在 这 尊重 它 是 不可能的 到 否定 那 我们的 现存的 圣餐 办公室 是
['əʊpən][tu:; tə] [greɪv] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
open to grave exception .
打开 到 严重 例外 .

“在这方面，我们无法否认，我们现有的圣餐办公室存在严重的例外情况。”

” [ðə; ði][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['peɪpə(r)] , [ɪn'di:d] ,
” The one object of the whole paper , indeed ,
” 这 一 目的 的 这 所有的 纸 , 的确 ,

“整篇论文的唯一目的，的确如此，

[ɪz][tu:; tə] [gɪv] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˌfɪəri'ɒrəti][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] ['lɪtədʒi] [æz; əz] [meɪ]
is to give such evidence of the inferiority of our existing Liturgy as may
是 到 给 这样的 证据 的 这 自卑 的 我们的 现存的 礼仪 作为 可能
[ɪn'dju:s][ðə; ði] ['bɪʃəp] [tu:; tə] [gɪv] [pə'mɪʃ(ə)n] ([wɪtʃ] ,
induce the Bishops to give permission (which ,
诱导 这 主教们 到 给 允许 (哪个 ,

就是要提供证据证明我们现有的礼仪有多么不足，从而促使主教们批准（即，

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)][tu:; tə][du:; də]) [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tju:ʃ(ə)n]['ʌndə(r)]
of course , they have no power to do) for the substitution under
的 课程 , 他们 有 不 力量 到 做) 为了 这 替代 在下面
['sɜ:t(ə)n] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [bʊk] .
certain circumstances of another book .
肯定 情况 的 其他 书 .

当然，在某些情况下，他们无权用另一本书进行替换。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][ju:z] , ['ðeəfɔ:(r)] ,
It is of no use , therefore ,
它 是 的 不 使用 , 所以 ,

因此，这样做毫无用处。

['eni][lɒŋgə(r)][tu:; tə][meɪn'teɪn][ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:tʃ]
any longer to maintain the delusion that the movements of the English Church
任何 更长 到 维持 这 错觉 那 这 移动 的 这 英语 教会
['ju:niən][ɑ:(r); ə(r)] ['prɒmptɪd] [baɪ]['eni] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [preə(r)] [bʊk] .
Union are prompted by any love for the English Prayer Book .
联盟 是 提示 经过 任何 爱 为了 这 英语 祷告 书 .

不再继续抱有幻想，认为英国教会联盟的行动是出于对英国公祷书的热爱。

[ðæt] [bʊk] [ɪz] [kən'demd] [æz; əz] “ ['mi:gə(r)] , ” [ænd; ənd] “ ['əʊpən][tu:; tə] [greɪv] [ɪk'sepʃnz] .
That book is condemned as “ meagre , ” and “ open to grave exceptions .
那 书 是 谴责 作为 “ 微薄 , ” 和 “ 打开 到 严重 例外情况 .

那本书被谴责为“内容单薄”，并且“存在严重的例外情况”。

” [ðə; ði] ['prefrəns] [ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnri'fɔ:md] ['sɜ:vɪsɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ðə; ði]
” The preference is given to the unreformed services , and especially to the
” 这 偏爱 是 给定 到 这 未改革的 服务 , 和 尤其 到 这
[ju:z][ɒv; əv]['herəm'skerəm] ;
Use of Sarum ;
使用 的 萨鲁姆 ;

“人们更倾向于未改革的礼拜仪式，尤其是萨鲁姆礼拜仪式；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['pleɪnli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz] [sə'dʒestid] [æz; əz][ə; eɪ]

and	it	must	be	plainly	understood	that	if	anything	is	suggested	as	a
和	它	必须	是	显然	理解	那	如果	任何事物	是	建议	作为	一个

['vaɪə]['miːdiə][ɔː(r)][ə; eɪ]['məʊdəs][vɪ'vendiː] ,

via	media	or	a	modus	vivendi	,
通过	媒体	或者	一个	模式	维旺迪	,

必须明确理解的是，如果将任何事情建议作为折衷方案或权宜之计，

[ðə; ði] [tuː] ['pɑːtiz] [bɪ'twiːn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['vaɪə]['miːdiə][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][wʌn]

the	two	parties	between	whom	it	must	be	a	via	media	are	on	the	one
这	二	各方	之间	谁	它	必须	是	一个	通过	媒体	是	在	这	一

[hænd] [ðəʊz] [huː] [ə'vaʊ] [ðeə(r)] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['herəm'skerəm] ,

hand	those	who	avow	their	preference	for	the	Use	of	Sarum	,
手	那些	WHO	承认	他们的	偏爱	为了	这	使用	的	萨鲁姆	,

必须采取折衷方案的双方，一方面是那些公开表示倾向于使用萨鲁姆的人，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɪð] [ðeə(r)] [həʊl] [hɑːt] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'fɔːmd] ['wɜːʃɪp]

and	on	the	other	those	who	with	their	whole	heart	delight	in	the	reformed	worship
和	在	这	其他	那些	WHO	和	他们的	所有的	心	喜	在	这	改革后的	崇拜

[ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)][əʊld] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

of	our	dear	old	Church	of	England	.
的	我们的	亲爱的	老的	教会	的	英格兰	.

另一方面，有些人则全心全意地喜爱我们亲爱的古老英国国教的改革后的礼拜仪式。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['herəm'skerəm][wɒz; wəz][ɪt'self][ə; eɪ]

But	I	have	heard	it	said	that	the	Use	of	Sarum	was	itself	a
但	我	有	听到	它	说	那	这	使用	的	萨鲁姆	曾是	本身	一个

[rɪ'fɔːmd] ['sɜːvɪs] ,

reformed	service	,
改革后的	服务	,

但我曾听人说，萨鲁姆礼仪本身就是一种改革后的礼仪。

[ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz][ɒv; əv] [rəʊm] .

and	free	from	many	of	the	abuses	of	Rome	.
和	自由的	从	许多	的	这	滥用	的	罗马	.

而且不受罗马教廷诸多弊端的影响。

[ðʌs] ['mɪstə(r)] . [wʊd] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] “ [ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [raɪt][ɒv; əv][es] . ['ɒzmənd] .

Thus	Mr	.	Wood	calls	it	“	The	great	English	rite	of	S	.	Osmund	.
因此	先生	.	木头	呼叫	它	“	这	伟大的	英语	仪式	的	S	.	奥斯蒙德	.

因此，伍德先生称之为“伟大的英国圣奥斯蒙德仪式”。

” [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən][ɪn] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [juːst] [ɪn]

”	But	surely	he	was	mistaken	in	that	expression	,	for	,	though	used	in
”	但	一定	他	曾是	错误	在	那	表达	,	为了	,	尽管	用过的	在

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

“但他的这种表达方式肯定是错误的，因为虽然在英国也使用过，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [raɪt] .

it	was	not	an	English	rite	.
它	曾是	不是	一个	英语	仪式	.

这不是英国的传统仪式。

['ɒzmənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɔːmən] [kaʊnt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['wɪljəm]

Osmund	was	a	Norman	Count	,	and	having	fought	in	the	army	of	William
奥斯蒙德	曾是	一个	诺曼	数数	,	和	拥有	战斗	在	这	军队	的	威廉

[ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] ,

the	Conqueror	,
这	征服者	,

奥斯蒙德是一位诺曼伯爵，曾效力于征服者威廉的军队。

[wɒz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪsɪz] , [fɜ:st] [kri'eɪtɪd] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['dɔ:sɪt] ,

was	,	as	a	reward	for	his	services	,	first	created	Earl	of	Dorset	,
曾是	,	作为	一个	报酬	为了	他的	服务	,	第一的	创建	伯爵	的	多塞特郡	,

作为对其功绩的奖励，他首先被册封为多塞特伯爵。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɔɪntɪd] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['sɔ:lzbəri] .

and	then	appointed	Bishop	of	Salisbury	.
和	然后	任命	主教	的	索尔兹伯里	.

然后被任命为索尔兹伯里主教。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'senʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

At	the	time	of	his	appointment	there	was	great	religious	dission	in	the
在	这	时间	的	他的	预约	那里	曾是	伟大的	宗教	纠纷	在	这

['kʌntri] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gælɪkən] ['lɪtədʒi] [baɪ] ['wɪljəm] [ðə; ði]

country	occasioned	by	the	introduction	of	the	Gallican	liturgy	by	William	the
国家	引发	经过	这	介绍	的	这	高卢人	礼仪	经过	威廉	这

['kɒŋkərə(r)] ,

Conqueror	,
征服者	,

在他被任命之时，由于征服者威廉引入高卢礼仪，国内出现了严重的宗教纷争。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'zɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ; [ænd; ənd] ['ɒzmənd] [kəm'paɪld][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv]

which	was	resisted	by	the	English	;	and	Osmund	compiled	the	Use	of
哪个	曾是	抵抗	经过	这	英语	;	和	奥斯蒙德	编译	这	使用	的

['herəm'skerəm][ɪn]['ɔ:də(r)] ,

Sarum	in	order	,
萨鲁姆	在	命令	,

这遭到了英国人的抵制；奥斯蒙德按顺序编纂了《萨鲁姆规章》，

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tu:; tə] ['hɑ:mənaɪz] [ɔ:l] ['pɑ:tiz] .

if	possible	,	to	harmonize	all	parties	.
如果	可能的	,	到	协调	全部	各方	.

如果可能的话，争取各方协调一致。

[hɪz; ɪz] [tʃi:f] [wɜ:k] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wɒz; wəz][tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði]

His	chief	work	,	therefore	,	was	to	introduce	,	as	far	as	possible	,	the
他的	首席	工作	,	所以	,	曾是	到	介绍	,	作为	远的	作为	可能的	,	这

['gælɪkən] ['elɪmənt] ;

Gallican	element	;
高卢人	元素	;

因此，他的主要工作是尽可能地引入高卢元素；

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [sens] [wɒt'evə(r)] [kæn; kən] [ðæt] [ju:z][bi:; bi] [kɔ:ld] “ [ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [raɪt][ɒv; əv]

and	in	no	sense	whatever	can	that	use	be	called	“	The	great	English	rite	of
和	在	不	感觉	任何	能	那	使用	是	称为	“	这	伟大的	英语	仪式	的

[es] . ['ɒzmənd] .

S	.	Osmund	.
S	.	奥斯蒙德	.

无论从哪个意义上讲，它都可以被称为“伟大的英国圣奥斯蒙德仪式”。

” [bʌt; bət][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ɪz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ɪts] ['kɒntents] .

”	But	its	origin	is	of	little	importance	as	compared	with	its	contents	.
”	但	它是	起源	是	的	小的	重要性	作为	比较的	和	它是	内容	.

但与它的内容相比，它的起源并不重要。

[ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ɪz] ,

The	great	question	is	,
这	伟大的	问题	是	,

关键问题是：

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['riːəl]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz] [ðʌs] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə]['aʊə(r)] - ['miːgə(r)]
“ What is the real character of the book which is thus preferred to our ' meagre
“ 什么 是 这 真实的 特点 的 这 书 哪个 是 因此 首选 到 我们的 - 微薄
- ['ɪŋglɪʃ]
' English
- 英语

“这本书的真正特点是什么？为什么它比我们‘贫乏的’英语更受欢迎？”

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

[preə(r)] [bʊk] ?
Prayer Book ?
祷告 书 ?

祈祷书?

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kɒntrəvɜːsi]
” And it would be an important contribution to the present controversy
” 和 它 会 是 一个 重要的 贡献 到 这 展示 争议
[ɪf] ['eni][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɪg'zɔːlt][ɪts] ['eksələns] [wʊd] [ɪn'fɔːm] [ˌjuː 'es][ɒv; əv]['eni][wʌn][pə'tɪkjələ(r)][ɪn]
if any of those who exalt its excellence would inform us of any one particular in
如果 任何 的 那些 WHO 崇高 它是 卓越 会 通知 我们 的 任何 一 特别的 在
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['difəz] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rəumiʃ] ['mɪsl] [ænd; ənd] ['briːviəri] .
which it differs in principle from the Romish Missal and Breviary .
哪个 它 不同 在 原则 从 这 罗马天主教 弥撒经书 和 祈祷书 .

“如果那些称赞它优秀的人能够告诉我们，它在原则上与罗马弥撒经书和日课经有任何不同之处，那将对当前的争论做出重要的贡献。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [speɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][æz; əz] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts]
There is not space in such a paper as this for the investigation of its
那里 是 不是 空间 在 这样的 一个 纸 作为 这 为了 这 调查 的 它是
[aɪ'dentətɪ][ɪn][ɔːl][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnts] [wɪð] [ðə; ði] ['litədʒi] [ɒv; əv] [rəʊm] ;
identity in all important points with the liturgies of Rome ;
身份 在 全部 重要的 积分 和 这 礼仪 的 罗马 ;

本文篇幅有限，无法探讨其与罗马礼仪在所有重要方面的同一性；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪn] [wɒt] [ðæt] ['rɪtʃnəs] [kən'sɪsts]
but it would be extremely interesting to know in what that richness consists
但 它 会 是 极其 有趣的 到 知道 在 什么 那 丰富 由
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hɜːd] [səʊ] [haɪ] [æn; ən][en'kəʊmiəm][æt; ət][ðə; ði] ['dɑːbi] [tʃɜːtʃ] ['kɒŋgres] .
of which we heard so high an encomium at the Derby Church Congress .
的 哪个 我们 听到 所以 高的 一个 赞誉 在 这 德比 教会 国会 .

但非常令人感兴趣的是，我们很想知道在德比教会大会上我们听到的如此高度赞扬的丰富性究竟包含哪些方面。

[θriː] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] ['briːfli] ['menʃ(ə)nd] : ([wʌn] .)
Three things may be briefly mentioned : (1 .)
三 事物 可能 是 简要地 提及 : (1 .)

可以简要提及三件事：（1）

[ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv]['herəm'skerəm][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [rɪtʃ] [ɪn]['ledʒəndz] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]
The Use of Sarum was certainly rich in Legends , and that to the
这 使用 的 萨鲁姆 曾是 当然 富有的 在 传说 , 和 那 到 这
[ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] .
exclusion of Scripture .
排除 的 圣经 .

萨鲁姆的使用充满了传说，而圣经却鲜有记载。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][wiː; wi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kænɒt] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [ɔː'θɒrəti] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

On	such	a	subject	we	surely	cannot	have	a	better	authority	than	the
在	这样的	一个	主题	我们	一定	不能	有	一个	更好的	权威	比	这

['prefəs] [tuː; tə] [ðæt] [fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv] ['edwəd] ['sɪksθ] . ,

preface	to	that	First	Book	of	Edward	VI	.	,
前言	到	那	第一的	书	的	爱德华	六年级	.	,

关于这个问题，我们当然找不到比爱德华六世第一卷序言更好的权威了。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [səʊ] ['strɒŋli] [ˌrekə'mendɪd] .

which	is	now	so	strongly	recommended	.
哪个	是	现在	所以	强烈	受到推崇的	.

现在强烈推荐这样做。

[ɪn] [ðæt] ['prefəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] :

In	that	Preface	it	is	said	:
在	那	前言	它	是	说	:

那篇序言中写道：

“ [ðiːz] ['meni] [j'iəz] [pɑːst] [ðɪs] ['gɒdli] [ænd; ənd] ['diːsnt] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['fɑːðəz] [hæθ]

“	These	many	years	past	this	godly	and	decent	order	of	the	ancient	fathers	hath
“	这些	许多	年	过去的	这	敬虔的	和	体面的	命令	的	这	古老的	父亲们	有

[biːn] [səʊ] ['ɔːltəd] ,

been	so	altered	,
到过	所以	已修改	,

“这么多年来，先祖们所建立的这种虔诚而体面的秩序已经发生了如此巨大的改变，

['brəʊkən] , [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [baɪ] ['plɑːntɪŋ] [ɪn] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['stɔːriz] , ['ledʒəndz] , [ri'spɒndz] , ['vɜːrsəz] ,

broken	,	and	neglected	by	planting	in	uncertain	stories	,	legends	,	responds	,	verses	,
破碎的	,	和	被忽视的	经过	种植	在	不确定	故事	,	传说	,	回应	,	诗句	,

[veɪn] [repɪ'tɪʃnz] ,

vain	repetitions	,
徒劳	重复	,

破碎的，被忽视的，被埋葬在不确定的故事、传说、回应、诗句和徒劳的重复中，

[kəˌmemə'reɪʃn] , [ænd; ənd] ['sɪnədəl] , [ðæt] ['kɒmənli] , [wen] ['eni] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l]

commemorations	,	and	synodals	,	that	commonly	,	when	any	book	of	the	Bible
纪念活动	,	和	宗教会议	,	那	通常	,	什么时候	任何	书	的	这	圣经

[wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] ,

was	begun	,
曾是	开始	,

纪念活动和宗教会议，通常在圣经任何一卷书开始诵读时举行。

[bɪ'fɔː(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['tʃæptəz] [ɑː(r); ə(r)] [riːd] [aʊt] , [ɔːl][ðə; ðɪ][rest][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'red] .

before	three	or	four	chapters	are	read	out	,	all	the	rest	were	unread	.
前	三	或者	四	章节	是	读	出去	,	全部	这	休息	是	未读	.

在读完三四章之前，其余章节都还没读过。

” [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] ['ledʒəndz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ðə; ðɪ] [seɪm] ['prefəs] [ædz] , “ [sʌm; səm]

”	And	of	these	Legends	,	etc	.	,	the	same	preface	adds	,	“	Some
”	和	的	这些	传说	,	ETC	.	,	这	相同的	前言	添加	,	“	一些

[biː; bi] [ʌn'truː] , [sʌm; səm] [ʌn'sɜːt(ə)n] ,

be	untrue	,	some	uncertain	,
是	不属实	,	一些	不确定	,

“对于这些传说等等，同一篇序言还补充道：‘有些可能是不真实的，有些则不确定，’”

[sʌm; səm][veɪn][ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃəs] .

some	vain	and	superstitious	.
一些	徒劳	和	迷信的	.

有些人虚荣且迷信。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ledʒəndz][æz; əz] [ðiːz] [ðæt] [meɪks] ['aʊə(r)] [preə(r)] [bʊk] "
" **If** **it** **is** **the** **omission** **of** **such** **Legends** **as** **these** **that** **makes** **our** **Prayer** **Book** "
" 如果 它 是 这 省略 的 这样的 传说 作为 这些 那 制作 我们的 祷告 书 "
['miːgə(r)] ,
meagre **,**
微薄 ,

"如果正是由于缺少诸如此类的传说才使我们的祈祷书显得'单薄',

" [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [let] [ˌjuː 'es] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['miːgənəs] . ([ˌtuː'tuː] .)
" **all** **I** **can** **say** **is** **,** **Let** **us** **thank** **God** **for** **its** **meagreness** **.** **(** **2** **.** **)**
" 全部 我 能 说 是 , 让 我们 感谢 上帝 为了 它是 贫乏 . (2 .)

我只能说，让我们感谢上帝赐予它的匮乏吧。(2.)

[ðen] , [ə'gen] , [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['herəm'skerəm][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['sensləs]
Then **,** **again** **,** **the** **Use** **of** **Sarum** **was** **rich** **in** **complicated** **and** **senseless**
然后 , 再次 , 这 使用 的 萨鲁姆 曾是 富有的 在 复杂的 和 无意义的
[ˌserɪ'məʊniəl] .
ceremonial **.**
仪式 .

此外，萨鲁姆礼仪充满了复杂而无意义的仪式。

[ðə; ði] ['prefəs] [ɔːl'redi] [kwəʊtid] [sez] [ɒv; əv] [ðiːz] ['serɪmənɪz] :
The **Preface** **already** **quoted** **says** **of** **these** **ceremonies** **:**
这 前言 已经 引 说道 的 这些 仪式 :

前面引述的序言中是这样描述这些仪式的:

" [sʌm; səm][æt; ət][ðə; ði][fɜːst][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['gɒdli] [ɪn'tent][ænd; ənd] ['pɜːpəs] [dɪ'vaɪzd] , [ænd; ənd]
" **Some** **at** **the** **first** **were** **of** **godly** **intent** **and** **purpose** **devised** **,** **and**
" 一些 在 这 第一的 是 的 敬虔的 意图 和 目的 设计 , 和
[jet] ,
yet **,**
然而 ,

"有些起初是出于敬虔的意图和目的而设计的，然而，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tɜːnd] [tuː; tə]['vænəti][ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ; [sʌm; səm] . . .
at **length** **,** **turned** **to** **vanity** **and** **superstition** **;** **some** **.** **.** **.**
在 长度 , 转向 到 虚荣 和 迷信 ; 一些 . . .

最终，转向了虚荣和迷信；有些人.....

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wiŋk] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðeɪ] [gruː] ['deɪli] [tuː; tə][mɔː(r)]
because **they** **were** **winked** **at** **in** **the** **beginning** **,** **they** **grew** **daily** **to** **more**
因为 他们 是 眨眼 在 在 这 开始 , 他们 生长 日常的 到 更多的
[ænd; ənd][mɔː(r)][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] ,
and **more** **abuses** **,**
和 更多的 滥用 ,

因为一开始有人对此视而不见，所以这些虐待行为才日益猖獗。

[wɪtʃ] , [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ʌnp'rɒfɪtəblnəs] ,
which **,** **not** **only** **for** **their** **unprofitableness** **,**
哪个 , 不是 仅有的 为了 他们的 无利可图 ,

这不仅是因为它们无利可图，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['blaɪndɪd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [əb'skjuəd] [ðə; ði]
but **also** **because** **they** **have** **much** **blinded** **the** **people** **and** **obscured** **the**
但 还 因为 他们 有 很多 失明 这 人们 和 模糊不清 这
['glɔːri][ɒv; əv][gɒd] ,
glory **of** **God** **,**
荣耀 的 上帝 ,

但也是因为他们蒙蔽了人民的双眼，掩盖了上帝的荣耀。

[ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi][kʌt] [ə'weɪ][ænd; ənd] [kliːn] [rɪ'dʒektɪd] .

are	worthy	to	be	cut	away	and	clean	rejected	.
是	值得	到	是	切	离开	和	干净的	拒绝	.

值得剔除并彻底丢弃。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] ， [pə'hæps] , [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['herəm'skerəm]

"	It	may	be	well	,	perhaps	,	to	give	one	illustration	from	the	Sarum
"	它	可能	是	出色地	,	也许	,	到	给	一	插图	从	这	萨鲁姆

['mɪsl] :

Missal	:
弥撒经书	:

或许，我们可以从《萨鲁姆弥撒书》中举一个例子：

" [hɪə(r)] [let] [ðə; ðɪ] [priːst] [ʌn'kʌvə(r)] [ðə; ðɪ] [kʌp] ,

"	Here	let	the	priest	uncover	the	cup	,
"	这里	让	这	牧师	揭露	这	杯子	,

"请神父揭开圣杯。"

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [krɒs] [wɪð] [ðə; ðɪ] [həʊst] [faɪv] [taɪmz] — [fɜːst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]

and	make	the	sign	of	the	cross	with	the	host	five	times	—	first	beyond	the
和	制作	这	符号	的	这	叉	和	这	主持人	五	时代	—	第一的	超过	这

[kʌp] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,

cup	on	every	side	,
杯子	在	每一个	边	,

用圣体在杯的四周画十字五次，

['sekəndli] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kʌp] , ['θɜːdli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [kʌp] , ['fɔːθli] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [fɜːst] , ['fɪfθli]

secondly	even	with	the	cup	,	thirdly	within	the	cup	,	fourthly	as	the	first	,	fifthly
第二	甚至	和	这	杯子	,	第三	之内	这	杯子	,	第四	作为	这	第一的	,	第五

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [kʌp] .

before	the	cup	.
前	这	杯子	.

其次，与杯子同在；第三，在杯子内；第四，与第一点相同；第五，在杯子之前。

" [ðɪs] [ɪz] ['gɪv(ə)n] ['sɪmpli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spesɪmən] ,

"	This	is	given	simply	as	a	specimen	,
"	这	是	给定	简单地	作为	一个	标本	,

"这只是一个示例，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	some	may	say	that	there	is	no	harm	in	it	.
和	一些	可能	说	那	那里	是	不	伤害	在	它	.

有些人可能会说，这样做并无害处。

[bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['eniwʌn] [wɪl] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə]

But	I	can	scarcely	believe	it	possible	that	anyone	will	hesitate	to	apply	to
但	我	能	几乎	相信	它	可能的	那	任何人	将要	犹豫	到	申请	到

[ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ]

it	the	language
它	这	语言

但我很难相信会有人犹豫不决，不敢用这种语言来描述它。

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[ɒv; əv][ðə; ði] ['prefəs] , “ [ðɪs] [ɪk'sesɪv] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] ['serɪmənɪz] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] , [ænd; ənd]

of	the	Preface	,	“	This	excessive	multitude	of	ceremonies	was	so	great	,	and
的	这	前言	,	“	这	过多的	民众	的	仪式	曾是	所以	伟大的	,	和

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][səʊ][dɑ:k] ,

many	of	them	so	dark	,
许多	的	他们	所以	黑暗的	,

序言中写道：“这些繁多的仪式实在太多了，其中许多仪式又如此阴暗。”

[ðæt] , [ðeɪ] [dɪd][mɔ:(r)] [kən'faʊnd] [ænd; ənd] ['dɑ:kən] [ðæn; ðən][dɪ'kleə(r)][ænd; ənd][set] [fɔ:θ] [kraɪsts]

that	,	they	did	more	confound	and	darken	than	declare	and	set	forth	Christ's
那	,	他们	做过	更多的	混杂	和	变暗	比	宣布	和	放	前进	基督的

['benɪfɪts] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌju: 'es] . ” ([θri:] .)

benefits	unto	us	.	”	(	3	.	)
好处	到	我们	.	”	(	3	.	)

也就是说，他们非但没有阐明基督带给我们的好处，反而使人更加困惑和迷惑。”(3.)

[ðə; ði][ju:z][ɒv; əv]['herəm'skerəm][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn][seɪnt] ['wɜ:ʃɪp] .

The	Use	of	Sarum	was	rich	in	saint	worship	.
这	使用	的	萨鲁姆	曾是	富有的	在	圣	崇拜	.

萨鲁姆的圣徒崇拜非常盛行。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

For	example	,
为了	例子	,

例如，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪsl] [ðə; ði] [pri:st] [dɪd][nɒt] [kən'fes] [tu:; tə][gɒd][ə'ləʊn] ([aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

in	the	Missal	the	priest	did	not	confess	to	God	alone	(	I	suppose	that	would	have
在	这	弥撒经书	这	牧师	做过	不是	承认	到	上帝	独自的	(	我	认为	那	会	有

[biːn] ['mi:gə(r)]) ,

been	meagre	)	,
到过	微薄	)	,

在弥撒经书中，神父并非只向上帝忏悔（我想那一定很简陋）。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][tu:; tə][seɪ] , “ [aɪ] [kən'fes] [tu:; tə][gɒd] , [tu:; tə]['blesɪd; blest]['meəri] , [tu:; tə]

but	was	directed	to	say	,	“	I	confess	to	God	,	to	blessed	Mary	,	to
但	曾是	指导	到	说	,	“	我	承认	到	上帝	,	到	蒙福	玛丽	,	到

[ɔ:l][ðə; ði][seɪnts] ,

all	the	saints	,
全部	这	圣徒	,

但奉命说：“我向上帝、向圣母玛利亚、向所有圣徒承认，

[ænd; ənd][tu:; tə][ju:; jʊ] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [sin] [tu:] [mʌtʃ] [baɪ] [θɔ:t] , [wɜ:d] , [ænd; ənd]

and	to	you	;	because	I	have	sinned	too	much	by	thought	,	word	,	and
和	到	你	;	因为	我	有	罪过	也	很多	经过	想法	,	单词	,	和

[di:d] [baɪ][maɪ] [fɔ:lt] :

deed	by	my	fault	:
契据	经过	我的	过错	:

也向你忏悔；因为我因自己的过错，在思想、言语和行为上犯下了太多罪过：

[aɪ] [preɪ] ['həʊli]['meəri] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪnts] [ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][tu:; tə] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

I	pray	holy	Mary	,	all	the	saints	of	God	,	and	you	to	pray	for	me	.
我	祈祷	圣	玛丽	,	全部	这	圣徒	的	上帝	,	和	你	到	祈祷	为了	我	.

我祈求圣母玛利亚、天主的诸圣以及你们为我祈祷。

” [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] ['lɪtəni] ,

”	Again	,	in	the	Litany	,
”	再次	,	在	这	连祷	,

“再次，在连祷文中，

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['herəm'skerəm][wɒz; wəz][fɑː(r)][ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] .

the	Use	of	Sarum	was	far	in	excess	of	the	modern	Church	of	Rome	.
这	使用	的	萨鲁姆	曾是	远的	在	过量的	的	这	现代的	教会	的	罗马	.

萨鲁姆教会的使用范围远远超过了现代罗马教会。

[ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['rəumiʃ] ['lɪtəni] [ai] [kaʊnt] ['əʊnli] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [huːm] [preə(r)] [ɪz]

In	the	modern	Romish	Litany	I	count	only	forty	-	seven	persons	to	whom	prayer	is
在	这	现代的	罗马天主教	连祷	我	数数	仅有的	四十	-	七	人	到	谁	祷告	是

[ə'drest] ,

addressed	,
已解决	,

在现代罗马天主教的连祷文中，我只数出了四十七位祈祷的对象。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn] , [tuː] [ɑːtʃ] - ['eɪndʒəls] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] [ə'pɔsəlz] ;

including	the	Virgin	,	two	arch	-	angels	,	and	the	twelve	apostles	;
包括	这	处女	,	二	拱	-	天使	,	和	这	十二	使徒	;

其中包括圣母玛利亚、两位大天使和十二位使徒；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['herəm'skerəm] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['bɪʃəp] [ʃɔːt] ,

but	in	the	Use	of	Sarum	according	to	Bishop	Short	,
但	在	这	使用	的	萨鲁姆	根据	到	主教	短的	,

但根据肖特主教的说法，在萨鲁姆的礼仪中，

[[eit]] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] - [p'ɜːsənz] [ə'drest] .

[	8	]	there	were	no	less	than	116	persons	addressed	.
[	8	]	那里	是	不	较少的	比	-	人	已解决	.

[8] 至少有 116 人收到了信息。

['pɒsəbli] [sʌm; səm]['gælɪkən] [seɪnts] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['ædɪd] [baɪ][es] . ['ɒzmənd] .

Possibly	some	Gallican	saints	may	have	been	added	by	S	.	Osmund	.
可能	一些	高卢人	圣徒	可能	有	到过	额外	经过	S	.	奥斯蒙德	.

或许圣奥斯蒙德还添加了一些高卢圣人。

[ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] ,

On	that	point	I	am	not	prepared	to	speak	;	but	of	this	I	am	certain	,
在	那	观点	我	是	不是	准备	到	说话	;	但	的	这	我	是	肯定	,

关于这一点我不便置评；但我可以肯定的是，

[ðæt] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [seɪnts] ,

that	in	regard	to	the	worship	of	saints	,
那	在	看待	到	这	崇拜	的	圣徒	,

至于对圣徒的崇拜，

[ɔːl] [truː] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɜːtʃmən] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['miːgənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd]

all	true	English	Churchmen	will	rejoice	in	the	meagreness	of	the	Church	of	England
全部	真的	英语	教会人士	将要	麾	在	这	贫乏	的	这	教会	的	英格兰

[preə(r)] [bʊk] ,

Prayer	Book	,
祷告	书	,

所有真正的英国教会人士都会为英国国教祈祷书的简略而感到高兴。

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['herəm'skerəm] .

and	have	no	desire	for	the	richness	of	the	Use	of	Sarum	.
和	有	不	欲望	为了	这	丰富	的	这	使用	的	萨鲁姆	.

并且对萨鲁姆的奢华生活没有丝毫向往。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ə'sembəld] [tʃɜːtʃ] ['kɒŋgres] [æt; ət] ['dɑːbi] ,

Now	this	is	the	book	which	,	before	the	assembled	Church	Congress	at	Derby	,
现在	这	是	这	书	哪个	,	前	这	组装	教会	国会	在	德比	,

这本书曾在德比举行的教会大会上发表。

[wɒz; wəz] [əˈvaʊɪdli] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈɪŋglɪʃ] [preə(r)] [bʊk] .

was	avowedly	preferred	to	our	English	Prayer	Book	.
曾是	公开地	首选	到	我们的	英语	祷告	书	.

公开表示比我们的英文祈祷书更受欢迎。

[wen] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ ˈtiːɪz] [sed] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][klɪə(r)] [ˈprefrəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwɜːʃɪp]

When	,	therefore	,	it	is	said	that	there	is	a	clear	preference	for	the	worship
什么时候	,	所以	,	它	是	说	那	那里	是	一个	清除	偏爱	为了	这	崇拜

[ɒv; əv] [rəʊm] ,

of	Rome	,
的	罗马	,

因此，当人们说存在对罗马崇拜的明显偏好时，

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] [rɪˈgɑːd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [kəˈlʌmnɪəs] [ɔː(r)] [ʌnˈfaʊndɪd] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] .

no	one	can	any	longer	regard	it	as	a	calumnious	or	unfounded	accusation	.
不	一	能	任何	更长	看待	它	作为	一个	诽谤	或者	毫无根据	指控	.

任何人都不能再将其视为诽谤或毫无根据的指控。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][ˈəʊpən] , [pleɪn] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [əˈvaʊəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɒv; əv]

We	have	the	open	,	plain	,	and	undisguised	avowal	of	the	President	of
我们	有	这	打开	,	清楚的	,	和	不加掩饰的	承认	的	这	总统	的

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ˈjuːniən] ,

the	English	Church	Union	,
这	英语	教会	联盟	,

我们有英国教会联盟主席公开、坦率、毫不掩饰的声明，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [preə(r)] [bʊk] [ɪz] “ [ˈmiːgə(r)] , ” [ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['herəm'skerəm] [rɪtʃ] ;

that	the	English	Prayer	Book	is	“	meagre	,	”	and	the	Use	of	Sarum	rich	;
那	这	英语	祷告	书	是	“	微薄	,	”	和	这	使用	的	萨鲁姆	富有的	;

英国祈祷书内容“匮乏”，而萨鲁姆祈祷书内容丰富；

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [kəˈmjuːniən] [ˈɒfɪs] [ˈəʊpən][tuː; tə] [greɪv] [əbˈdʒekʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnriˈfɔːmd]

the	English	Communion	Office	open	to	grave	objections	,	and	the	unreformed
这	英语	圣餐	办公室	打开	到	严重	反对意见	,	和	这	未改革的

[ˈlitədʒi] [səʊ][suːˈpɪəriə(r)] ,

liturgies	so	superior	,
礼仪	所以	优越的	,

英国圣餐礼仪存在诸多严重问题，而未改革的礼仪却被认为更优越。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] ['eniθɪŋ] [səʊ][ɪnˈfɪəriə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [preə(r)] [bʊk] [kʊd; kəd]

that	it	is	a	wonder	how	anything	so	inferior	as	the	English	Prayer	Book	could
那	它	是	一个	想知道	如何	任何事物	所以	下	作为	这	英语	祷告	书	可以

[hæv; həv] [biːn] [kəmˈpaɪld] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [rɪtʃ] [məˈtɪəriəlz] .

have	been	compiled	from	such	rich	materials	.
有	到过	编译	从	这样的	富有的	材料	.

令人难以置信的是，如此低劣的作品竟然能从如此丰富的素材中编纂出来。

[let] [nəʊ][wʌn] , [ˈðeəfɔː(r)] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ˈfɔːwəd] ,

Let	no	one	,	therefore	,	from	this	day	forward	,
让	不	一	,	所以	,	从	这	天	向前	,

因此，从今天起，任何人不得

[səˈpəʊz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən][tuː; tə][ʌpˈhəʊld][ðə; ði] [rɪˈfɔːmd]

suppose	that	it	is	the	object	of	the	Union	to	uphold	the	Reformed
认为	那	它	是	这	目的	的	这	联盟	到	坚持	这	改革宗

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] ,

Church	of	England	,
教会	的	英格兰	,

假设联合会的目的是维护英国归正教会，

[ɔː(r)][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪts] ['wɜːʃɪp] ; [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['klɪəli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndə'stʊd] ,

or	to	maintain	its	worship	;	but	let	it	be	clearly	and	distinctly	understood	,
或者	到	维持	它是	崇拜	;	但	让	它	是	清楚地	和	明显地	理解	,

或维持其崇拜；但务必清楚地理解这一点，

[ðæt] [ðə; ði] ['prefrəns] [hæz; həz] [biːn] ['pʌblɪkli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['herəm'skerəm]

that	the	preference	has	been	publicly	given	to	the	Use	of	Sarum
那	这	偏爱	有	到过	公开	给定	到	这	使用	的	萨鲁姆

[ænd; ənd][ðə; ði] [.ʌnri'fɔːmd] ['litədʒi] .

and	the	unreformed	liturgies	.
和	这	未改革的	礼仪	.

公开表示，人们更倾向于使用萨鲁姆礼仪和未改革的礼仪。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prefrəns] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [ɪz][nɒt][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] ;

But	the	avowal	of	a	preference	,	it	may	be	said	,	is	not	a	proposal	;
但	这	承认	的	一个	偏爱	,	它	可能	是	说	,	是	不是	一个	提议	;

但可以说，公开表示偏好并不等同于提出建议；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'vaʊəl] ,

and	if	we	had	nothing	more	than	such	an	avowal	,
和	如果	我们	有	没有什么	更多的	比	这样的	一个	承认	,

如果我们只有这样一份声明，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv]['eni] ['præktɪkl]

it	might	be	supposed	that	there	was	no	intention	of	any	practical
它	可能	是	据称	那	那里	曾是	不	意图	的	任何	实际的

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

人们可能会认为，他并没有采取任何实际行动的意图。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] ['rendəd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][baɪ][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] ,

Such	a	supposition	,	however	,	is	rendered	impossible	by	the	proposal	which	followed	,
这样的	一个	假设	,	然而	,	是	渲染	不可能的	经过	这	提议	哪个	随后	,

[vɪz] . ,

viz	.	,
即	.	,

然而，接下来的提议使这种假设变得不可能，即：

[ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [preə(r)] [bʊk] [ɒv; əv] ['edwəd] ['sɪksθ]

that	there	should	be	the	alternative	use	of	the	First	Prayer	Book	of	Edward	VI
那	那里	应该	是	这	选择	使用	的	这	第一的	祷告	书	的	爱德华	六年级

.

:

.

应该有另一种使用爱德华六世第一祈祷书的方法。

[naʊ] [let] ['eniwʌn] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['ɑːgjumənt] ,

Now	let	anyone	look	for	a	moment	at	the	line	of	argument	,
现在	让	任何人	看	为了	一个	片刻	在	这	线	的	争论	,

现在，让我们任何人花一点时间审视一下这个论点，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l][ɪz][self] - ['evɪdənt] .

and	the	meaning	of	this	proposal	is	self	-	evident	.
和	这	意义	的	这	提议	是	自己	-	明显	.

这项提议的意义不言而喻。

[ðə; ði]['ɑ:gjumənt][ɪz] ,

The	argument	is	,
这	争论	是	,

论点是:

[ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [.ʌnri'fɒ:md] ['litədʒi] [ænd; ənd][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv]['herəm'skerəm][ɑ:(r); ə(r)]

that	because	the	unreformed	liturgies	and	the	Use	of	Sarum	are
那	因为	这	未改革的	礼仪	和	这	使用	的	萨鲁姆	是

[su:'pɪəriə(r)][tu:; tə]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [preə(r)] [bʊk] ,

superior	to	our	English	Prayer	Book	,
优越的	到	我们的	英语	祷告	书	,

因为未改革的礼仪和索尔兹伯里礼仪比我们的英国祈祷书更优越,

['ðeəfɔ:(r)] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [bʊk]

therefore	we	are	to	give	the	liberty	to	make	use	of	the	First	Book
所以	我们	是	到	给	这	自由	到	制作	使用	的	这	第一的	书

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] .

instead	of	our	own	.
反而	的	我们的	自己的	.

因此，我们应该允许他们使用第一本书而不是我们自己的书。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ['ɒbviəs] [ðæt][ðə; ði] [həʊl] [fɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:gjumənt] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt]

Is	it	not	obvious	that	the	whole	force	of	the	argument	depends	on	the	fact	that
是	它	不是	明显的	那	这	所有的	力量	的	这	争论	取决于	在	这	事实	那

[ðə; ði][fɜ:st] [bʊk] [ɒv; əv] ['edwəd] [ə'prɔksimits] [tu:; tə] [ði:z] [.ʌnri'fɒ:md] ['litədʒi] [mɔ:(r)] ['nɪəli]

the	First	Book	of	Edward	approximates	to	these	unreformed	liturgies	more	nearly
这	第一的	书	的	爱德华	近似值	到	这些	未改革的	礼仪	更多的	几乎

[ðæn; ðən] [dʌz] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [bʊk] ?

than	does	our	present	book	?
比	做	我们的	展示	书	?

难道不是很明显，整个论点的说服力都取决于《爱德华第一书》比我们现在的这本书更接近这些未改革的礼仪吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prɪ'fɜ:d] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɔ:(r)][ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]

It	is	preferred	because	it	is	more	in	accordance	with	that	which	is	considered	the
它	是	首选	因为	它	是	更多的	在	根据	和	那	哪个	是	经过考虑的	这

[best] ,

best	,
最好的	,

之所以选择它，是因为它更符合人们普遍认为的最佳标准。

[vɪz] . , [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv]['herəm'skerəm] .

viz	.	,	the	Use	of	Sarum	.
即	.	,	这	使用	的	萨鲁姆	.

即，使用萨鲁姆。

[ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] , [wen] [rɪ'gɑ:dɪd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ə'vaʊd] ['prefrəns] , ['kæriz] [wɪð]

This	proposal	,	when	regarded	in	connection	with	the	avowed	preference	,	carries	with
这	提议	,	什么时候	认为	在	联系	和	这	公开承认	偏爱	,	携带	和

[ˌaɪ 'ti:][ɪts] [əʊn] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ,

it	its	own	condemnation	,
它	它是	自己的	谴责	,

这项提议，如果结合其公开宣称的偏好来看，本身就带有谴责的意味。

[ænd; ənd] [ɔ:t] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][pʊt][ɔ:l] [tru:] ['tʃɜ:tʃmən] [ɒn][ðeə(r)] [gɑ:d] .

and	ought	at	once	to	put	all	true	Churchmen	on	their	guard	.
和	应该	在	一次	到	放	全部	真的	教会人士	在	他们的	警卫	.

这应该立即引起所有真正教会人士的警惕。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒn] [baɪ][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

We	are	brought	to	exactly	the	same	conclusion	by	the	historical	position	of
我们	是	带来	到	确切地	这	相同的	结论	经过	这	历史	位置	的

[ðə; ði] [bʊk] .

the	book	.
这	书	.

本书的历史地位也使我们得出完全相同的结论。

[ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ækt] ,

The	Reformation	was	not	a	sudden	act	,
这	宗教改革	曾是	不是	一个	突然	行为	,

宗教改革并非一蹴而就。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [preə(r)] [bʊk] [wɒz; wəz][nɒt] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

and	our	English	Prayer	Book	was	not	born	in	a	day	.
和	我们的	英语	祷告	书	曾是	不是	出生	在	一个	天	.

我们的英文祈祷书并非一日之功。

[ðə; ði] [wɜːk] [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋz] ['praɪmə(r)][ɪn][ə; eɪ] . [diː] . - ,

The	work	began	with	the	King's	Primer	in	A	.	D	.	1545	,
这	工作	开始	和	这	国王学院	底漆	在	一个	.	D	.	-	,

这项工作始于公元1545年的《国王启蒙读本》。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [ɪn][ə; eɪ] . [diː] . - [baɪ][ðə; ði][fɜːst] [kə'mjuːniən] ['sɜːvɪs] — [ðə; ði] [tʃiːf]

which	was	followed	in	A	.	D	.	1548	by	the	first	Communion	Service	—	the	chief
哪个	曾是	随后	在	一个	.	D	.	-	经过	这	第一的	圣餐	服务	—	这	首席

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][kʌp][tuː; tə][ðə; ði]['leɪəti] ;

object	of	which	was	the	restoration	of	the	cup	to	the	laity	;
目的	的	哪个	曾是	这	恢复	的	这	杯子	到	这	俗人	;

随后在公元 1548 年举行了第一次圣餐仪式——其主要目的是将圣杯归还给信徒；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [rɪ'fɔːmd] ['lɪtədʒi] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['wɜːʃɪp] [wɒz; wəz][ðə; ði]

but	the	first	reformed	Liturgy	for	morning	and	evening	worship	was	the
但	这	第一的	改革后的	礼仪	为了	早晨	和	晚上	崇拜	曾是	这

[fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv] ['edwəd] ['sɪksθ] . ,

First	Book	of	Edward	VI	.	,
第一的	书	的	爱德华	六年级	.	,

但第一部改革后的早晚礼拜礼仪是爱德华六世的第一卷。

[ɪn][ə; eɪ] . [diː] . - .

in	A	.	D	.	1549	.
在	一个	.	D	.	-	.

公元1549年。

[naʊ] [let][nəʊ][wʌn] [ˌʌndə'væljuː] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] , [ðə; ði] ['greɪtnəs] , [ɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

Now	let	no	one	undervalue	,	for	one	moment	,	the	greatness	,	or	importance	,
现在	让	不	一	低估	,	为了	一	片刻	,	这	伟大	,	或者	重要性	,

现在，任何人都不应低估它的伟大或重要性，哪怕是一瞬间。

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] .

of	the	work	which	was	accomplished	in	the	publication	of	this	book	.
的	这	工作	哪个	曾是	完成	在	这	发布	的	这	书	.

本书出版过程中所取得的成就。

[ðə; ði] [kəmp'aɪləz] [klɪəd] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɑ:st] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['rəumiʃ] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['erə(r)]

The	compilers	cleared	away	such	a	vast	amount	of	Romish	superstition	and	error
这	编译器	已清除	离开	这样的	一个	广阔的	数量	的	罗马天主教	迷信	和	错误

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt] [tu:; tə] [əd'maɪə(r)] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ]

that	it	is	impossible	not	to	admire	the	courage	and	wisdom	with	which	they
那	它	是	不可能的	不是	到	钦佩	这	勇气	和	智慧	和	哪个	他们

['æktɪd] .

acted	.
行动	.

编纂者清除了大量的罗马天主教迷信和谬误，人们不禁钦佩他们所展现出的勇气和智慧。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɜ:fɪktli] ['dʒʌstɪfaɪd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gɒdli] [bʊk] ,

They	were	perfectly	justified	,	therefore	,	in	describing	it	as	a	godly	book	,
他们	是	完美	合理的	,	所以	,	在	描述	它	作为	一个	敬虔的	书	,

因此，他们完全有理由称其为一本神圣的书。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'skraɪbɪŋ] [ðeə(r)] [sək'ses] [tu:; tə] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [help] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] ['spɪrɪt] [hɪm'self] ;

and	in	ascribing	their	success	to	the	gracious	help	of	the	Holy	Spirit	Himself	;
和	在	归因	他们的	成功	到	这	亲切	帮助	的	这	圣	精神	他本人	;

[ˌnevəðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

并将他们的成功归功于圣灵的恩典帮助；然而，

[wen] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌm; səm] [pɑ:ts]

when	the	book	was	published	it	was	found	that	there	were	some	parts
什么时候	这	书	曾是	已发布	它	曾是	成立	那	那里	是	一些	部分

[ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'kwaɪəd] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] ,

in	it	which	still	required	alteration	,
在	它	哪个	仍然	必需的	改造	,

这本书出版后发现，其中有些部分仍需修改。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] .

and	a	revision	became	necessary	.
和	一个	修订	成为	必要的	.

因此，修改是必要的。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:t(ə)n] [θɪŋz] [stɪl] [left] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [rɪ'mu:v(ə)l] , [səʊ] [ðæt] [wen] ['eni] ['fɜ:ðə(r)]

There	were	certain	things	still	left	which	required	removal	,	so	that	when	any	further
那里	是	肯定	事物	仍然	左边	哪个	必需的	移动	,	所以	那	什么时候	任何	更远

[tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz]

change	was
改变	曾是

还有一些东西需要移除，这样当任何进一步的改变发生时.....

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tu:; tə][baɪ][ðə; ði] ['peɪpɪst] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɑ:nsə(r)d] :

objected	to	by	the	Papists	it	was	answered	:
反对	到	经过	这	天主教徒	它	曾是	回答	:

对此，天主教徒提出异议，并回答说：

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ]
“ That it was no wonder that the corruptions which they had been introducing
“ 那 它 曾是 不 想知道 那 这 腐败 哪个 他们 有 到过 介绍
[fɔː(r); fə(r)] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɔːl] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [θrəʊn] [aʊt][æt; ət]
for above a thousand years were not all discovered and thrown out at
为了 多于 一个 千 年 是 不是 全部 发现 和 抛掷 出去 在
[wʌns] ” (['bɪʃəp] ['bɜːnɪt]) .
once ” (Bishop Burnet) .
一次 ” (主教 伯内特) .

“难怪他们一千多年来引入的腐败行为没有全部被发现并立即清除”(伯内特主教)。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['sɜːt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]
Besides which , there were certain expressions which it was just possible to
除了 哪个 , 那里 是 肯定 表达式 哪个 它 曾是 只是 可能的 到
[ˌʌndə'stænd] [ɪn][ðə; ði] ['rəumiʃ] [sens] .
understand in the Romish sense .
理解 在 这 罗马天主教 感觉 .

除此之外，还有一些表达方式只能用罗马天主教的语境来理解。

[-] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['klɪəli] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪm'pɔː(t)ns] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]
[10] It was clearly of the utmost importance to avoid the possibility of
[-] 它 曾是 清楚地 的 这 极致 重要性 到 避免 这 可能性 的
['eni] [sʌtʃ] [daʊt] [ɔː(r)] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] ;
any such doubt or misapprehension ;
任何 这样的 怀疑 或者 误解 ;

[10] 显然，避免产生任何此类怀疑或误解是至关重要的;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['trʌmpɪt] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [æn; ən]
and as the Reformers had no desire that their trumpet should give an
和 作为 这 改革者 有 不 欲望 那 他们的 喇叭 应该 给 一个
[ʌn'sɜːt(ə)n] [saʊnd] ,
uncertain sound ,
不确定 声音 ,

由于宗教改革者们不希望他们的号角发出不确定的声音，

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [rɪ'vaɪzd] .
the book was carefully revised .
这 书 曾是 小心 修改 .

这本书经过了仔细修订。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [wɪtʃ] ['sæŋkʃnd] [ðə; ði][rɪ'vɪʒ(ə)n][ðə; ði]['riːz(ə)n][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]
In the Act of Parliament which sanctioned the revision the reason was given
在 这 行为 的 议会 哪个 已制裁 这 修订 这 原因 曾是 给定
[æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
as follows : —
作为 跟随 : —

批准此次修订的议会法案中给出的理由如下：——

“ [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['daɪvəz] [daut] [reɪkt] [ə'baʊt][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n]
“ That there had been divers doubts raked about the manner of the ministration
“ 那 那里 有 到过 潜水员 疑虑 耙过的 关于 这 方式 的 这 施行
[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,
of the Service ,
的 这 服务 ,

“此前曾有人对该部门的服务方式提出各种质疑，

['rɑːðə(r)][baɪ][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd]['mɪ'steɪkərz][ðæn; ðən][ɒv; əv]['eni]['ʌðə(r)]

rather	by	the	curiosity	of	the	ministers	and	mistakers	than	of	any	other
相当	经过	这	好奇心	的	这	部长们	和	错误者	比	的	任何	其他

['wɜːðɪ] [kɔːz] ;

worthy	cause	;
值得	原因	;

与其说是出于其他正当理由，不如说是出于大臣和愚人的好奇心；

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ,

and	that	for	the	better	explanation	of	that	,
和	那	为了	这	更好的	解释	的	那	,

为了更好地解释这一点，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɪz][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

and	for	the	greater	perfection	of	the	Service	is	some	places	where	it
和	为了	这	更大的	完美	的	这	服务	是	一些	地方	在哪里	它

[wɒz; wəz][fɪt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [preə(r)] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [mɔː(r)] ['ɜːnɪst] ,

was	fit	to	make	the	Prayer	and	fashion	of	Service	more	earnest	,
曾是	合身	到	制作	这	祷告	和	时尚	的	服务	更多的	认真	,

为了使礼拜仪式更加完善，有些地方需要更加虔诚地进行祈祷和礼拜仪式。

[ænd; ənd][fɪt][tuː; tə][stɜː(r)] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl'maɪti] [gɒd] ,

and	fit	to	stir	Christian	people	to	the	true	honouring	of	Almighty	God	,
和	合身	到	搅拌	基督教	人们	到	这	真的	致敬	的	全能者	上帝	,

足以激励基督徒真正尊崇全能的上帝，

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːləmənt]

therefore	it	had	been	by	the	command	of	the	King	and	Parliament
所以	它	有	到过	经过	这	命令	的	这	国王	和	议会

[pə'ruːz] ,

perused	,
仔细阅读	,

因此，这是奉国王之命，由议会审阅的。

[ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd] [meɪd] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] .

explained	,	and	made	more	perfect	.
解释	,	和	制成	更多的	完美的	.

解释清楚后，变得更加完美。

" [ðə; ði]['sekənd] [preə(r)] [bʊk] [ɒv; əv] ['edwəd] ['sɪksθ] . [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ;

"	The	Second	Prayer	Book	of	Edward	VI	.	was	the	result	of	that	revision	;
"	这	第二	祷告	书	的	爱德华	六年级	.	曾是	这	结果	的	那	修订	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

《爱德华六世第二祈祷书》就是那次修订的成果；而且，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [bəuθ] ['slaɪtli] ['ɔːltəd] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ɪn] -

although	it	was	subsequently	both	slightly	altered	and	added	to	in	1560
虽然	它	曾是	随后	两个都	轻微地	已修改	和	额外	到	在	-

[ænd; ənd] - [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ɪts]['prez(ə)nt] [fɔːm] [ɪn] - ,

and	1604	till	it	reached	its	present	form	in	1662	,
和	-	直到	它	达到	它是	展示	形式	在	-	,

虽然它在 1560 年和 1604 年又经过了一些修改和扩充，最终在 1662 年形成了现在的形式，

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'gɑːd] [ðæt] ['sekənd] [bʊk] [æz; əz][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] [ɒv; əv]

we	must	regard	that	Second	Book	as	the	completion	of	the	great	work	of
我们	必须	看待	那	第二	书	作为	这	完成	的	这	伟大的	工作	的

[ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [səʊ]['eɪbli] ,

the	Reformation	so	ably	,
这	宗教改革	所以	能够	,

我们必须将第二卷书视为宗教改革伟大事业的圆满完成，

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪm'pɜːfɪktli] , [kə'menst] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] .

but	still	imperfectly	,	commenced	in	the	First	.
但	仍然	不完美地	,	开始	在	这	第一的	.

但仍不完善，始于第一。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['ðeəfɔː(r)] ,

The	history	,	therefore	,
这	历史	,	所以	,

因此，历史是这样的：

['pleɪsɪz][ðə; ði] [fɜːst] [bʊk] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

places	the	First	Book	in	exactly	the	same	position	as	that	in	which	it	was
地方	这	第一的	书	在	确切地	这	相同的	位置	作为	那	在	哪个	它	曾是

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['ɑːgjumənt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [wʊd] ,

placed	in	the	argument	of	Mr	.	Wood	,
放置	在	这	争论	的	先生	.	木头	,

将第一卷置于与伍德先生论证中完全相同的位置，

[vɪz] . , [æn; ən] [ˌɪntə'miːdiət] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['herəm'skerəm][ænd; ənd][ðə; ði]

viz	.	,	an	intermediate	position	between	the	Use	of	Sarum	and	the
即	.	,	一个	中间的	位置	之间	这	使用	的	萨鲁姆	和	这

['prez(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] [preə(r)] [bʊk] .

present	English	Prayer	Book	.
展示	英语	祷告	书	.

即，介于《萨鲁姆礼仪》和现行《英国祈祷书》之间的一种中间立场。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['efət] [bʌt; bət] [jet] [nɒt] [kəm'pliːt] .

It	was	a	great	and	noble	effort	but	yet	not	complete	.
它	曾是	一个	伟大的	和	高贵	努力	但	然而	不是	完全的	.

这是一项伟大而崇高的事业，但尚未完成。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] ,

It	was	a	great	movement	in	the	right	direction	,
它	曾是	一个	伟大的	移动	在	这	正确的	方向	,

这是朝着正确方向迈出的重要一步。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['sɜːt(ə)n][məʊst] ['sɪəriəs] [dɪ'fekts] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz]

but	there	were	still	in	it	certain	most	serious	defects	;	and	what	was
但	那里	是	仍然	在	它	肯定	最多	严肃的	缺陷	;	和	什么	曾是

[mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

more	important	,
更多的	重要的	,

但它仍然存在一些极其严重的缺陷；更重要的是，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['sɜːt(ə)n] [p'æsɪdʒɪz]

it	contained	certain	passages
它	包含	肯定	段落

它包含某些段落

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [dɪ'spəʊzd] [mait] [ˌmɪsɪn'tɜːprət] [ɪn][ðə; ði] ['rəumiʃ] [sens] .

which	those	who	were	to	disposed	might	misinterpret	in	the	Romish	sense	.
哪个	那些	WHO	是	到	处置	可能	曲解	在	这	罗马天主教	感觉	.

那些有偏见的人可能会将其误解为罗马天主教的含义。

[jet] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ;

Yet	this	is	the	book	to	which	we	are	now	invited	to	return	;
然而	这	是	这	书	到	哪个	我们	是	现在	受邀	到	返回	;

然而，这正是我们现在被邀请重新阅读的那本书；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ənnli] ['riːznəbl] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɑːsk][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] .

and	it	is	only	reasonable	that	we	should	ask	the	reason	why	.
和	它	是	仅有的	合理的	那	我们	应该	问	这	原因	为什么	.

我们理应追问原因。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['kɒntent] [wɪð] ['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [preə(r)] [bʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

We	are	content	with	our	beloved	old	English	Prayer	Book	,	in	which	,
我们	是	内容	和	我们的	心爱	老的	英语	祷告	书	,	在	哪个	,

我们很满意我们挚爱的古老英国祈祷书，其中，

['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [æt; ət][ɔːl] ,

ever	since	we	began	to	worship	at	all	,
曾经	自从	我们	开始	到	崇拜	在	全部	,

自从我们开始进行任何形式的敬拜以来，

[wiː; wi][hæv; həv] [pɔː] [aʊt]['aʊə(r)] [hɑːts] [ɪn]['həʊli] [kə'mjuːniən] [wɪð] [gɒd] .

we	have	poured	out	our	hearts	in	holy	communion	with	God	.
我们	有	倾倒	出去	我们的	心	在	圣	圣餐	和	上帝	.

我们已在与上帝的神圣交流中倾诉衷肠。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi]['aɪðə(r)] [fə'seɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Why	should	we	either	forsake	it	,
为什么	应该	我们	任何一个	背叛	它	,

我们为什么要放弃它呢?

[ɔː(r)] [θrəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [tʃɜːtʃ] ['ɪntuː] [kən'fjuːʒn] [baɪ][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ɔːl'tɜːnətɪv]

or	throw	the	whole	Church	into	confusion	by	the	admission	of	an	alternative
或者	扔	这	所有的	教会	进入	困惑	经过	这	入学	的	一个	选择

['sɜːvɪs] ?

service	?
服务	?

或者通过接纳另一种礼拜方式，使整个教会陷入混乱?

['sɜːt(ə)nli] [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [fɜːst] [bʊk] [ɪz] [les] “ ['miːgə(r)] ” [ðæn; ðən][ðə; ði]['sekənd] ; [fɔː(r); fə(r)]

Certainly	not	because	the	First	Book	is	less	“	meagre	”	than	the	second	;	for
当然	不是	因为	这	第一的	书	是	较少的	“	微薄	”	比	这	第二	;	为了

,

,

,

当然不是因为第一卷比第二卷"内容更丰富"；因为，

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['kɒntrəvɜːsi] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)]['miːgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

beyond	all	controversy	,	it	was	the	more	meagre	of	the	two	.
超过	全部	争议	,	它	曾是	这	更多的	微薄	的	这	二	.

毋庸置疑，它是两者中较为微薄的一个。

['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [preə(r)] [bɪ'gæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːdz] [preə(r)] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)]

Morning	and	evening	prayer	began	in	it	with	the	Lord's	Prayer	,	and	therefore
早晨	和	晚上	祷告	开始	在	它	和	这	主场	祷告	,	和	所以

[kən'teɪnd] ['naɪðə(r)][teksts] ,

contained	neither	texts	,
包含	两者都不	文本	,

晨祷和晚祷都以主祷文开始，因此既不包含经文，也不包含其他内容。

[ə'dres] , [kən'feʃ(ə)n] , [nɔː(r)][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .

address	,	confession	,	nor	absolution	.
地址	,	忏悔	,	也不	赦免	.

既非忏悔，也非赦免。

[ðeɪ] ['ɔ:lsəʊ] [endid] [wɪð] [ðə; ði] [θɜ:d] [kə'lekt] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [kən'teɪnd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	also	ended	with	the	third	Collect	,	and	therefore	contained	none	of	the
他们	还	结束	和	这	第三	收集	,	和	所以	包含	没有任何	的	这

[preə(r)z] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kwi:n] ,

prayers	for	the	Queen	,
祈祷	为了	这	女王	,

他们最后以第三篇祷文结束，因此其中没有包含为女王祈祷的内容。

['rɔɪəl] ['fæməli] , & [si:] . [ðə; ði] " [preə(r)z] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] " [wɜ:(r); wə(r)]

Royal	Family	,	&	c	.	The	"	Prayers	and	Thanksgivings	on	several	occasions	"	were
皇家	家庭	,	&	c	.	这	"	祈祷	和	感恩节	在	一些	场合	"	是

[nɒt] [ɪn'klu:dɪd] ,

not	included	,
不是	包括	,

王室成员等等。"多次祈祷和感恩仪式"并未包含在内。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] " [preə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][men] ,

so	that	the	familiar	words	of	the	"	Prayer	for	all	Conditions	of	Men	,
所以	那	这	熟悉的	字	的	这	"	祷告	为了	全部	状况	的	男人	,

因此，人们熟悉的《为所有境遇的人类祈祷》的词句，

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , " [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

"	as	well	as	the	"	General	Thanksgiving	,	"	were	not	in	it	.
"	作为	出色地	作为	这	"	一般的	感恩	,	"	是	不是	在	它	.

"以及'普遍感恩节'"都不在其中。

[ðə; ði] [kə'mændmənts] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ðeə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kætəkɪzəm] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ]

The	Commandments	were	not	there	;	and	the	Catechism	contained	nothing
这	诫命	是	不是	那里	;	和	这	教理问答	包含	没有什么

[ə'baʊt][ðə; ði]['sækrəmənts] .

about	the	Sacraments	.
关于	这	圣礼	.

当时还没有十诫；教理问答中也没有关于圣事的任何内容。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [sɪns] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hæz; həz] [bi:n]

And	what	has	become	of	some	importance	since	the	subject	has	been
和	什么	有	变得	的	一些	重要性	自从	这	主题	有	到过

[mu:t] ,

mooted	,
讨论	,

自从提出这个话题以来，哪些方面变得尤为重要呢?

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɔ:dɪ'neɪʃn] ['sɜ:vɪs] .

there	was	no	Ordination	Service	.
那里	曾是	不	授职	服务	.

没有举行授职仪式。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [tu:; tə][beə(r)] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] ,

It	is	well	to	bear	this	in	mind	,
它	是	出色地	到	熊	这	在	头脑	,

牢记这一点很重要。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm] [p'ɜ:sənz] [tu:; tə][kwəʊt][ðə; ði] 36th ['ɑ:tɪk(ə)l][æz; əz]

because	it	is	the	fashion	with	some	persons	to	quote	the	36th	Article	as
因为	它	是	这	时尚	和	一些	人	到	引用	这	36th	文章	作为

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sæŋkʃn] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] [bʊk] .

giving	a	sanction	to	the	First	Book	.
给予	一个	制裁	到	这	第一的	书	.

因为有些人喜欢引用第三十六条来认可第一卷。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [wʊd] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres] [æt; ət] ['dɑ:bi] ,

And	Mr	.	Wood	said	,	in	his	address	at	Derby	,
和	先生	.	木头	说	,	在	他的	地址	在	德比	,

伍德先生在德比的演讲中说道：

[ðæt] “ [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [-] [hæz; həz][ðə; ði][də'rekt] ['sæŋkʃn] [ænd; ənd][ə'pru:v(ə)l]

that	“	at	this	very	moment	it	[	11	]	has	the	direct	sanction	and	approval
那	“	在	这	非常	片刻	它	[	-	]	有	这	直接的	制裁	和	赞同

[ɒv; əv][ðə; ði] 36th ['ɑ:tɪk(ə)l] .

of	the	36th	Article	.
的	这	36th	文章	.

“就在此刻，它[11]得到了第36条的直接认可和批准。

” [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['aɪðə(r)] [fə'gɒtn] [ɔ:(r)] [ɪg'nɔ:d] [ðə; ði][fækt][ðæt][ðə; ði]['ɔ:dɪn(ə)l]

”	But	he	must	have	either	forgotten	or	ignored	the	fact	that	the	ordinal
”	但	他	必须	有	任何一个	被遗忘的	或者	忽略	这	事实	那	这	序数

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] 36th ['ɑ:tɪk(ə)l] [ri'fə:z] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk]

to	which	the	36th	Article	refers	was	published	quite	independently	of	the	book
到	哪个	这	36th	文章	指	曾是	已发布	相当	独立	的	这	书

,

,

,

但他一定是忘记了或者忽略了这样一个事实：第36条所指的序数词是与这本书完全独立出版的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	was	never	made	a	part	of	it	.
和	曾是	绝不	制成	一个	部分	的	它	.

但他从未成为其中的一员。

[ɪn] - [ðə; ði]['ɔ:dɪn(ə)l] , [wɪð] ['sɜ:t(ə)n]['tʃeɪndʒɪz] , [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] ['ɪntu:][ðə; ði]['sekənd] [bʊk] ;

In	1552	the	ordinal	,	with	certain	changes	,	was	introduced	into	the	Second	Book	;
在	-	这	序数	,	和	肯定	变化	,	曾是	介绍	进入	这	第二	书	;

1552年，序数词经过一些修改后被引入第二卷；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st] .

but	it	was	never	made	a	part	of	the	First	.
但	它	曾是	绝不	制成	一个	部分	的	这	第一的	.

但它从未成为第一部的一部分。

[ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l] , ['ðeəfɔ:(r)] , [hæz; həz][nəʊ] ['refrəns] [ɒv; əv]['eni][kaɪnd] [wɒt'evə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [fɜ:st]

The	Article	,	therefore	,	has	no	reference	of	any	kind	whatever	to	the	First
这	文章	,	所以	,	有	不	参考	的	任何	种类	任何	到	这	第一的

[bʊk] ,

Book	,
书	,

因此，该文章与第一本书没有任何形式的关联。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [bʊk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɔ:dɪ'neɪʃn] ['sɜ:vɪs] .

and	in	that	book	there	was	no	Ordination	Service	.
和	在	那	书	那里	曾是	不	授职	服务	.

那本书里并没有授职仪式。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][klɪə(r)] , ['ðeəfɔ:(r)] , [tu:; tə][ðə; ði][məʊst] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] [əb'zɜ:və(r)] ,

It	must	be	clear	,	therefore	,	to	the	most	superficial	observer	,
它	必须	是	清除	,	所以	,	到	这	最多	浅	观察员	,

因此，即使是最肤浅的观察者也应该清楚：

[ðæt] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st] [bʊk] [dʌz] [nɒt][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn][ɪts] ['rɪtʃnəs] .

that	the	attraction	of	the	First	Book	does	not	consist	in	its	richness	.
那	这	景点	的	这	第一的	书	做	不是	由	在	它是	丰富	.

第一卷的魅力并不在于其内容的丰富性。

[ɪf] ['aʊə(r)] [əʊn] [preə(r)] [bʊk] [ɪz] “ ['miːgə(r)] , ” [ðə; ði] [fɜːst] [bʊk] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][səʊ] .

If	our	own	Prayer	Book	is	“	meagre	,	”	the	First	Book	is	much	more	so	.
如果	我们的	自己的	祷告	书	是	“	微薄	,	”	这	第一的	书	是	很多	更多的	所以	.

如果我们自己的祈祷书是“简陋的”，那么第一卷书就更加简陋了。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] ['sʌbsɪkwəntli] [meɪd] [hæv; həv]

The	changes	subsequently	made	have
这	变化	随后	制成	有

随后所做的更改

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[biːn] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

been	chiefly	in	the	direction	of	addition	,
到过	主要	在	这	方向	的	添加	,

主要朝着加法方向发展，

[ænd; ənd][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['riːz(ə)n] [wɪtʃ] ['rendəz] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ə'træktɪv] .

and	there	must	be	some	other	reason	which	renders	it	so	attractive	.
和	那里	必须	是	一些	其他	原因	哪个	渲染	它	所以	吸引人的	.

肯定还有其他原因使它如此吸引人。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['riːz(ə)n] ?

And	what	is	that	reason	?
和	什么	是	那	原因	?

那是什么原因呢?

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] § - [ɒv; əv] ['bɪʃəp] [ʃɔːrts] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

There	is	an	expression	in	§	743	of	Bishop	Short's	“	History	of	the	Church
那里	是	一个	表达	在	§	-	的	主教	短裤	“	历史	的	这	教会

[ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

of	England	,
的	英格兰	,

在肖特主教的《英国教会史》第 743 节中有这样一段话：

” [wɪtʃ] ['ɑːnsəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

”	which	answers	the	question	.
”	哪个	答案	这	问题	.

这就回答了这个问题。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ðeə(r)] [sez] : “ [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

The	Bishop	there	says	:	“	On	the	whole	,
这	主教	那里	说道	:	“	在	这	所有的	,

那里的主教说：“总的来说，

[ðɪs] [bʊk] [fɔːmz] [ə; eɪ] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɪsl] [ænd; ənd][ðə; ði][preə(r)] [bʊk] .

this	book	forms	a	connecting	link	between	the	Missal	and	the	Prayer	Book	.
这	书	表格	一个	连接	关联	之间	这	弥撒经书	和	这	祷告	书	.

这本书在弥撒经书和祈祷书之间起到了连接作用。

” [naʊ] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

”	Now	,	if	this	be	the	case	,
”	现在	,	如果	这	是	这	案件	,

“如果情况真是如此的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðəʊz] [huː] [prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] ['mɪsl] [dɪ'zaɪə(r)][ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs]

it	is	no	wonder	if	those	who	prefer	the	Missal	desire	the	substitution	of	this
它	是	不	想知道	如果	那些	WHO	更喜欢	这	弥撒经书	欲望	这	替代	的	这

[bʊk] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['prez(ə)nt][preə(r)] [bʊk] .

book	for	our	present	Prayer	Book	.
书	为了	我们的	展示	祷告	书	.

难怪那些喜欢弥撒经书的人希望用这本书来代替我们现在的祈祷书。

[ðə; ði][taɪm] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsl] [ɪt'self] ;

The	time	may	not	be	come	for	the	introduction	of	the	Missal	itself	;
这	时间	可能	不是	是	来	为了	这	介绍	的	这	弥撒经书	本身	;

或许现在还不是引入弥撒经书的时机；

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] ['fɒləʊ] [ɪn][taɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [naʊ] [sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] .

but	that	may	follow	in	time	,	if	they	can	now	secure	the	connecting	link	.
但	那	可能	跟随	在	时间	, 如果		他们	能	现在	安全的	这	连接	关联	.

但如果他们现在能够确保连接畅通，那么这种情况或许会在未来发生。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

If	this	be	the	case	,
如果	这	是	这	案件	,

如果情况真是如此，

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [liːd] [men] [naʊ] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'saɪsli] [ðəʊz] [wɪtʃ] [led]

the	reasons	which	lead	men	now	to	desire	it	are	precisely	those	which	led
这	原因	哪个	带领	男人	现在	到	欲望	它	是	恰恰	那些	哪个	引领

[ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] .

the	Reformers	to	reform	it	.
这	改革者	到	改革	它	.

如今人们渴望它的原因，恰恰是当年宗教改革者们改革它的原因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nɪərə(r)] [rəʊm] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [preə(r)] [bʊk] .

It	is	nearer	Rome	than	our	English	Prayer	Book	.
它	是	更近	罗马	比	我们的	英语	祷告	书	.

它比我们的英国祈祷书更接近罗马。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [rɪ'fɔːmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Therefore	it	was	that	the	Reformers	reformed	it	,
所以	它	曾是	那	这	改革者	改革后的	它	,

因此，宗教改革者们对其进行了改革。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [prɪ'fɜː(r)] “ [ðə; ði] [ˌʌnri'fɔːmd] ['litədʒi] ” [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]

and	therefore	it	is	that	they	who	prefer	“	the	unreformed	liturgies	”	desire	to
和	所以	它	是	那	他们	WHO	更喜欢	“	这	未改革的	礼仪	”	欲望	到

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

return	to	it	.
返回	到	它	.

因此，那些喜欢“未改革的礼仪”的人渴望回归这种礼仪。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['veri] ['klɪəli] [ɪn]['mɪstə(r)] . [wʊdz] [ə'dres] .

This	may	be	seen	very	clearly	in	Mr	.	Wood's	address	.
这	可能	是	已见	非常	清楚地	在	先生	.	伍兹	地址	.

这一点在伍德先生的讲话中体现得非常清楚。

[hiː; hi] [i'njuːməreit] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sidə] [wʊd] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ]

He	enumerates	several	of	the	advantages	that	he	considers	would	be	gained	by
他	枚举	一些	的	这	优势	那	他	考虑	会	是	获得	经过

[ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

a	return	to	it	,
一个	返回	到	它	,

他列举了他认为恢复这种做法可以获得的几项好处，

[sʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['kləuzə(r)] [kən'fɔ:məti] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv] “ [ðə; ði]['kænən] ” [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] ;

such	is	a	closer	conformity	to	the	order	of	“	the	canon	”	of	the	Mass	;
这样的	是	一个	更近	一致性	到	这	命令	的	“	这	正典	”	的	这	大量的	;

这样就更符合弥撒“正典”的秩序;

[ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['dɪəli] [bɪ'lʌvɪd] ; ”

the	omission	of	the	Ten	Commandments	,	and	the	“	Dearly	Beloved	;	”
这	省略	的	这	十	诫命	,	和	这	“	亲爱的	心爱	;	”

省略了十诫和“亲爱的弟兄姊妹”;

“ [ðə; ði] [ˌrezə'veɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] ; ”

“	the	reservation	for	the	sick	;	”
“	这	预订	为了	这	生病的	;	”

“病人专用区”;

“ [ðə; ði] ['ʌŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] ; ” [ænd; ənd] [preə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] .

“	the	unction	of	the	sick	;	”	and	prayer	for	the	dead	.
“	这	功能	的	这	生病的	;	”	和	祷告	为了	这	死的	.

“病人涂油礼”和为亡者祈祷。

[tu:; tə] [ðiːz] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] ['ædɪd] [ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]['ɔ:ltə(r)][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] “

To	these	he	might	have	added	the	restoration	of	an	altar	in	place	of	“
到	这些	他	可能	有	额外	这	恢复	的	一个	坛	在	地方	的	“

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ” [wɪð] [ɪts] “ [feə(r)] [waɪt] ['lɪnɪn] [klɒθ] ;

the	table	”	with	its	“	fair	white	linen	cloth	;
这	桌子	”	和	它是	“	公平的	白色的	亚麻布	布	;

此外，他可能还应该恢复祭坛，以取代“桌子”及其“洁白的亚麻布”。

” [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] “ [ðə; ði] [mæs] ” [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] “ ['həʊli] [kə'mju:niən] ;

”	and	of	the	name	“	The	Mass	”	in	addition	to	the	“	Holy	Communion	;
”	和	的	这	姓名	“	这	大量的	”	在	添加	到	这	“	圣	圣餐	;

”以及“弥撒”这个名称，还有“圣餐”这个名称;

” [ðə; ði] ['sæŋkʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:'rɪkjʊlə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kə'mju:niən] ['sɜ:vɪs] ,

”	the	sanction	for	auricular	confession	in	the	Communion	Service	,
”	这	制裁	为了	耳廓	忏悔	在	这	圣餐	服务	,

“在圣餐仪式中进行耳语告解的许可

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd]

combined	with	the	omission	of	the	General	Confession	in	the	Morning	and
合并	和	这	省略	的	这	一般的	忏悔	在	这	早晨	和

['i:vnɪŋ] [preə(r)] ;

Evening	Prayer	;
晚上	祷告	;

再加上早晚祷告中省略了总认罪环节;

[ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [klɔ:z] ,

the	omission	from	the	words	of	administration	of	the	clause	,
这	省略	从	这	字	的	行政	的	这	条款	,

条款管理措辞中的遗漏，

“ [teɪk] [ænd; ənd] [iːt] [ðɪs] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ðæt] [kraɪst] [daɪd][fɔ:(r); fə(r)] [ðiː] ,

“	Take	and	eat	this	in	remembrance	that	Christ	died	for	thee	,
“	拿	和	吃	这	在	纪念	那	基督	死亡	为了	你	,

“拿去吃这个，为的是记念基督为你而死。”

[ænd; ənd] [fiːd] [ɒn] [hɪm] [ɪn] [ðaɪn] [hɑːt] [baɪ] [feɪθ] [wɪð] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]

and	feed	on	Him	in	thine	heart	by	faith	with	thanksgiving	”	and	the	presence
和	喂养	在	他	在	你的	心	经过	信仰	和	感恩	”	和	这	在场

[ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['ʌðə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] “ ['mɪ'steɪkərz] ”

of	certain	other	expressions	which	it	was	just	possible	for	“	mistakers	”
的	肯定	其他	表达式	哪个	它	曾是	只是	可能的	为了	“	错误者	”

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [æz; əz] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌləʊkəlaɪ'zeɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['kənsəˌkreitid] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

to	understand	as	teaching	the	localization	in	the	consecrated	elements	of	the
到	理解	作为	教学	这	本土化	在	这	已祝圣的	元素	的	这

['æktʃuəl] ['hjuːmən] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['blesɪd; blest] [rɪ'diːmə(r)] [naʊ] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [hænd]

actual	human	person	of	our	blessed	Redeemer	now	seated	at	the	right	hand
实际的	人类	人	的	我们的	蒙福	救世主	现在	坐着	在	这	正确的	手

[ɒv; əv] [gɒd] .

of	God	.
的	上帝	.

“凭着信心，以感恩的心，在心中以祂为食”，以及其他一些表达方式，可能会被“误解者”理解为教导人们将我们蒙福的救赎主的实际人格定位在圣化的元素中，而祂现在正坐在上帝的右边。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['ʌðə(r)] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz] [ɒv; əv]

But	there	is	one	other	result	of	a	return	to	the	First	Book	which	is	of
但	那里	是	一	其他	结果	的	一个	返回	到	这	第一的	书	哪个	是	的

[suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

supreme	importance	,
最高	重要性	,

但回归第一卷书还有另一个至关重要的结果，

[ðəʊ] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [siːn] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

though	I	have	not	yet	seen	any	notice	of	it	in	the	recent	discussion	,
尽管	我	有	不是	然而	已见	任何	注意	的	它	在	这	最近的	讨论	,

虽然我还没有在最近的讨论中看到任何相关的提及，

[vɪz] . , [ðæt] [baɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [bʊk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv]

viz	.	,	that	by	returning	to	the	First	Book	we	should	get	behind	the	date	of
即	.	,	那	经过	返回	到	这	第一的	书	我们	应该	得到	在后面	这	日期	的

[ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)lz] .

the	Articles	.
这	文章	.

也就是说，通过回到第一卷，我们应该能够追溯到《条款》的日期之后。

[ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [drɔːn] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ə; eɪ] . [diː] .

The	Articles	were	not	drawn	up	till	the	year	A	.	D	.
这	文章	是	不是	绘制	向上	直到	这	年	一个	.	D	.

这些条款直到公元年才制定完成。

[piː] . - ,

p	.	131552	,
p	.	-	,

第 131552 页

[səʊ] [ðæt] [baɪ] [ə'dɔpt] [ðə; ði] [fɜːst] [bʊk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [deɪt] [æt; ət] [wɪtʃ]

so	that	by	adopting	the	First	Book	we	should	go	back	to	a	date	at	which
所以	那	经过	收养	这	第一的	书	我们	应该	去	后退	到	一个	日期	在	哪个

[ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)lz] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] ,

the	Articles	did	not	exist	,
这	文章	做过	不是	存在	,

因此，通过采纳第一卷，我们将回到《信条》尚未存在的时代。

[æt; ət] [wɪtʃ] , [ɪn] [fækt] ,

at	which	,	in	fact	,
在	哪个	,	在	事实	,

事实上，

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [nəʊ]['fɔːm(ə)l][dɒg'mætɪk]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði]

the	Church	of	England	had	drawn	up	no	formal	dogmatic	protest	against	the
这	教会	的	英格兰	有	绘制	向上	不	正式的	教条主义	反对	反对	这

['erə(r)z][ɒv; əv] [rəʊm] .

errors	of	Rome	.
错误	的	罗马	.

英国国教并未就罗马教廷的错误提出任何正式的教义抗议。

[ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtədʒi] ,

The	Reformation	began	with	the	reform	of	the	Liturgy	,
这	宗教改革	开始	和	这	改革	的	这	礼仪	,

宗教改革始于礼仪改革，

[bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [ɔː'θɒrətətɪv] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋktɪv] [truːθ] ,

before	there	was	any	authoritative	statement	of	distinctive	truth	,
前	那里	曾是	任何	权威性	陈述	的	独特的	真相	,

在任何权威的、明确的真理陈述出现之前，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][men][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['ræpɪd][træn'zɪʃ(ə)n] .

and	when	the	minds	of	men	were	passing	through	a	rapid	transition	.
和	什么时候	这	思想	的	男人	是	通过	通过	一个	迅速的	过渡	.

当时人们的思想正经历着快速的转变。

[tuː; tə] [ðɪs] [træn'zɪʃ(ə)n]['pɪəriəd][ðə; ði] [fɜːst] [bʊk] [bi'lɔŋz] ;

To	this	transition	period	the	First	Book	belongs	;
到	这	过渡	时期	这	第一的	书	属于	;

第一卷就属于这一过渡时期；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɒn] [ə'dɔpt] [ðə; ði] ['lɪtədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n]

and	if	we	were	to	decide	on	adopting	the	Liturgy	of	the	transition
和	如果	我们	是	到	决定	在	收养	这	礼仪	的	这	过渡

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['mænɪfest] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn] [kəm'baɪnɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðəʊz] ['defɪnət]

there	would	be	a	manifest	inconsistency	in	combining	with	it	those	definite
那里	会	是	一个	显现	不一致	在	结合	和	它	那些	定

['steɪtmənts] [ɒv; əv] [truːθ] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] [drɔːn] [ʌp] ['ɑːftəwədz] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [gʌlf]

statements	of	truth	which	were	carefully	drawn	up	afterwards	when	the	great	gulf
声明	的	真相	哪个	是	小心	绘制	向上	然后	什么时候	这	伟大的	海湾

[wɒz; wəz][pɑːst] ,

was	past	,
曾是	过去的	,

如果我们决定采用过渡时期的礼仪，那么将其与后来在大鸿沟过去之后精心拟定的那些明确的真理声明结合起来，就会出现明显的矛盾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [ɪn] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] [kəm'pliːt] .

and	the	work	of	the	Reformation	in	essential	points	complete	.
和	这	工作	的	这	宗教改革	在	基本的	积分	完全的	.

宗教改革的基本要点已完成。

[wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [fækts] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [mis'teik] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]

With	all	these	facts	before	us	,	it	is	impossible	to	mistake	the	character	of
和	全部	这些	事实	前	我们	,	它	是	不可能的	到	错误	这	特点	的

[ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] [meɪd] .

the	proposal	made	.
这	提议	制成	.

鉴于以上所有事实，我们不可能误解所提提议的性质。

['weðə(r)] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔː(r)][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

Whether	we	look	at	the	history	or	the	contents	of	the	book	,
无论	我们	看	在	这	历史	或者	这	内容	的	这	书	,

无论我们考察这本书的历史还是内容，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒn] .

we	are	brought	to	the	same	conclusion	.
我们	是	带来	到	这	相同的	结论	.

我们得出了相同的结论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['aʊə(r)] [preə(r)] [bʊk] [ɔː(r)][tuː; tə][ə'dæpt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

It	is	not	a	proposal	to	improve	our	Prayer	Book	or	to	adapt	it	to
它	是	不是	一个	提议	到	提升	我们的	祷告	书	或者	到	适应	它	到

[ðə; ði]['speʃ(ə)l] [dɪ'mɑːndz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

the	special	demands	of	the	day	.
这	特别的	需求	的	这	天	.

这不是要改进我们的祈祷书，也不是要让它适应当今的特殊需求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

It	is	a	proposal	to	depart	from	the	Prayer	Book	altogether	,
它	是	一个	提议	到	离开	从	这	祷告	书	共	,

这是一项完全摒弃《公祷书》的提议。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n] [steɪt] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]

and	to	return	to	the	transition	state	through	which	the	Church	of	England
和	到	返回	到	这	过渡	状态	通过	哪个	这	教会	的	英格兰

[pɑːst] [ɪn][ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] .

passed	in	the	transition	days	of	the	Reformation	.
通过了	在	这	过渡	天	的	这	宗教改革	.

并回到英国国教在宗教改革过渡时期所经历的过渡状态。

[ðə; ði] [fɜːst] [bʊk] [ɒv; əv] ['edwəd] [bɔː(r)][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]

The	First	Book	of	Edward	bore	just	the	same	relationship	to	the	Use	of
这	第一的	书	的	爱德华	钻孔	只是	这	相同的	关系	到	这	使用	的

['herəm'skerəm] [ðæt] ['beɪzɪŋˌstəʊk] [dʌz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['sɔːlzbəri] .

Sarum	that	Basingstoke	does	to	the	city	of	Salisbury	.
萨鲁姆	那	贝辛斯托克	做	到	这	城市	的	索尔兹伯里	.

《爱德华一书》与萨鲁姆规章的关系，正如贝辛斯托克与索尔兹伯里市的关系一样。

[ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] ['hɔːltɪd] [ə'waɪl] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][ʌp] [laɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][rest] ,

The	Reformers	halted	awhile	there	on	the	up	line	,	but	they	could	not	rest	,
这	改革者	停止	一会儿	那里	在	这	向上	线	,	但	他们	可以	不是	休息	,

改革者们在上行的路上稍作停留，但他们无法休息。

[səʊ] [ðeɪ] [suːn] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] .

so	they	soon	left	it	to	complete	their	journey	.
所以	他们	很快	左边	它	到	完全的	他们的	旅行	.

于是他们很快便离开了那里，继续他们的旅程。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðeə(r)] ;

We	are	now	invited	to	return	there	;
我们	是	现在	受邀	到	返回	那里	;

我们现在受邀返回那里；

[bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['θɪŋkɪŋ] [mæn] [huː] [kæn; kən] [sə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [ðæt] [wiː; wi]

but	is	there	any	thinking	man	who	can	suppose	for	one	moment	that	we
但	是	那里	任何	思维	男人	WHO	能	认为	为了	一	片刻	那	我们

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] ,

are	intended	to	remain	there	,
是	故意的	到	保持	那里	,

但是，难道会有哪个有思考能力的人会认为我们注定要永远留在那里吗?

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndɪ'naɪd] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)] “ [ðə; ði]

when	we	have	the	public	avowal	of	the	undenied	preference	for	“	the
什么时候	我们	有	这	民众	承认	的	这	无可否认	偏爱	为了	“	这

[ˌʌnri'fɔːmd] ['litədʒi] ” [ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['herəm'skerəm] ?

unreformed	liturgies	”	and	the	Use	of	Sarum	?
未改革的	礼仪	”	和	这	使用	的	萨鲁姆	?

当我们公开宣称毫不掩饰地偏爱“未改革的礼仪”和索尔兹伯里礼仪时，情况又会如何呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [bʊk] [ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] ,

Is	it	not	perfectly	clear	that	the	attraction	to	the	First	Book	is	simply	this	,
是	它	不是	完美	清除	那	这	景点	到	这	第一的	书	是	简单地	这	,

难道还不清楚第一本书的吸引力就在于此吗?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres] [treɪn] [ɒn][ðə; ði][də'rekt] [daʊn] [laɪn][tuː; tə]

that	it	is	a	station	for	the	express	train	on	the	direct	down	line	to
那	它	是	一个	车站	为了	这	表达	火车	在	这	直接的	向下	线	到

['herəm'skerəm] ?

Sarum	?
萨鲁姆	?

它是开往萨鲁姆的直达列车的停靠站吗?

[ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] [wɪl] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l][biː; bi] [rɪ'siːvd] ?

And	now	,	how	will	this	proposal	be	received	?
和	现在	,	如何	将要	这	提议	是	已收到	?

那么，这项提议会得到怎样的反响呢?

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ,

or	rather	,
或者	相当	,

或者更确切地说，

[haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðæt] [lɑːdʒ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [men] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd]

how	will	it	be	received	by	that	large	body	of	men	who	wish	to	be	considered
如何	将要	它	是	已收到	经过	那	大的	身体	的	男人	WHO	希望	到	是	经过考虑的

“ [haɪ] ['tʃɜːtʃmən] ,

“ High	Churchmen	,
“ 高的	教会人士	,

那些希望被视为“高教会派人士”的大量男性会如何看待这件事?

” [ænd; ənd] [huː] [miːn] [baɪ] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] , ['lʌvɪŋ] ,

” and	who	mean	by	that	expression	that	they	entertain	a	loyal	,	loving	,
” 和	WHO	意思是	经过	那	表达	那	他们	招待	一个	忠诚	,	爱	,

”他们的意思是，他们拥有忠诚、充满爱意的，

[ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði][grænd][əʊld] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləns] ,

and	faithful	allegiance	to	the	grand	old	Church	of	England	,
和	忠实	忠诚	到	这	盛大	老的	教会	的	英格兰	,

以及对古老而伟大的英国国教的忠诚，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðeə(r)]['bæptɪzəm] ,

into	which	they	were	received	at	their	baptism	,
进入	哪个	他们	是	已收到	在	他们的	洗礼	,

他们在受洗时被接纳为信徒，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['klɜːdʒɪmən] [hæv; həv] [biːn] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd] ['ɒfɪsəz] ['evə(r)]

and	of	which	those	who	are	clergymen	have	been	its	appointed	officers	ever
和	的	哪个	那些	WHO	是	神职人员	有	到过	它是	任命	警官	曾经

[sɪns] [ðeə(r)] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] ?

since	their	ordination	?
自从	他们的	授职	?

其中，那些身为神职人员的人自受戒以来就一直是该组织的指定官员?

[wɪl] [ðeɪ] , [ɔː(r)] [wɪl] [ðeɪ] [nɒt] , [biː; bi] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [njuː] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ?

Will	they	,	or	will	they	not	,	be	prepared	for	this	new	departure	?
将要	他们	,	或者	将要	他们	不是	,	是	准备	为了	这	新的	离开	?

他们会为这次新的出发做好准备吗？还是不会？

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [prɪˈpeəd] [tuː; tə][əˈbændən][ɔːl][ðə; ði][hɪˈstɒrɪk(ə)l]

Are	they	prepared	to	abandon	all	the	historical
是	他们	准备	到	放弃	全部	这	历史

他们准备放弃所有历史吗?

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ˈlɔɪəlti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈpɑːti] ;

loyalty	of	their	party	;
忠诚	的	他们的	派对	;

对他们所在政党的忠诚;

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðeə(r)] [bɪˈlʌvɪd] [preə(r)] [bʊk] [æz; əz] “ [ˈmiːgə(r)] ” [ænd; ənd] “ [ˈəʊpən][tuː; tə] [greɪv]

to	give	up	their	beloved	Prayer	Book	as	“	meagre	”	and	“	open	to	grave
到	给	向上	他们的	心爱	祷告	书	作为	“	微薄	”	和	“	打开	到	严重

[əbˈdʒekʃnz] ;

objections	;
反对意见	;

放弃他们心爱的祈祷书，认为它“内容匮乏”且“存在严重缺陷”;

” [tuː; tə] [θrəʊ] [ˈəʊvəbɔːd] [ðeə(r)][ˈɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kætəkɪzəm] ;

”	to	throw	overboard	their	Articles	and	the	latter	part	of	their	Catechism	;
”	到	扔	落水	他们的	文章	和	这	后者	部分	的	他们的	教理问答	;

“将他们的信条和教义问答的后半部分抛弃;

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ]['bəʊldli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][træn'zɪʃ(ə)n] , [wen] [mʌtʃ] , [wiː; wi] ['fʊli]

and	to	go	boldly	back	to	the	period	of	transition	,	when	much	,	we	fully
和	到	去	大胆地	后退	到	这	时期	的	过渡	,	什么时候	很多	,	我们	完全

[ədˈmɪt] ,

admit	,
承认	,

大胆地回到转型时期，我们完全承认，当时很多事情.....

[wɒz; wəz] [ɪmˈpruːvd] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [dɪˈfaɪnd] ; [wen] [greɪt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] ,

was	improved	,	but	nothing	defined	;	when	great	things	were	done	,
曾是	改进	,	但	没有什么	定义	;	什么时候	伟大的	事物	是	完毕	,

虽然有所改进，但仍然没有明确的方向；当伟大的事情发生时，

[bʌt; bət] [wen] [mʌtʃ] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;

but	when	much	still	remained	to	be	done	;
但	什么时候	很多	仍然	剩余	到	是	完毕	;

但当时仍有许多工作要做;

[ænd; ənd] [wen] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [məˈtʃʊəd] [ɔː(r)] [kənˈsɒlɪdeɪtɪd] [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn]

and	when	nothing	was	matured	or	consolidated	as	we	now	have	it	in
和	什么时候	没有什么	曾是	成熟的	或者	合并	作为	我们	现在	有	它	在

['aʊə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['lɪtədʒi] ?

our	Articles	and	Liturgy	?
我们的	文章	和	礼仪	?

当时的一切都还没有像我们现在在《信条》和《礼仪》中所阐述的那样成熟和完善吗?

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] ,

If	they	are	prepared	for	such	a	movement	,
如果	他们	是	准备	为了	这样的	一个	移动	,

如果他们已经准备好进行这样的运动,

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈsɜːt(ə)nli] [biː; bi][ə; eɪ] [njuː] [feɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hɪˈstɒrɪk(ə)l] ,

it	will	certainly	be	a	new	phase	in	the	character	of	the	historical	,
它	将要	当然	是	一个	新的	阶段	在	这	特点	的	这	历史	,

这无疑将是历史特征的一个新阶段，

[ˈlɔɪəl] , [ænd; ənd][ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [haɪ] [ˈtʃɜːtʃmənʃɪp] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] .

loyal	,	and	influential	High	Churchmanship	of	England	.
忠诚	,	和	有影响	高的	教会主义	的	英格兰	.

忠诚且有影响力的英国高级教会领袖。

[iː] . [hɔːr] .

E	.	Hoare	.
E	.	霍尔	.

E. 霍尔。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[wɜːks] [baɪ][ðə; ði] [rev] .

WORKS	BY	THE	REV	.
作品	经过	这	修订版	.

牧师的作品

[ˈkænən] [hɔːr] .

CANON	HOARE	.
正典	霍尔	.

霍尔大主教。

[rəʊm] , [ˈtɜːki] , [ænd; ənd][dʒəˈruːsələm] .

ROME	,	TURKEY	,	AND	JERUSALEM	.
罗马	,	火鸡	,	和	耶路撒冷	.

罗马、土耳其和耶路撒冷。

17th [ˈθaʊz(ə)nd] .

17th	Thousand	.
17th	千	.

第17千。

16mo .

16mo	.
16mo	.

16个月

[klɒθ] , 1s .

cloth	,	1s	.
布	,	1s	.

布料，1先令。

6d ; [ˈpeɪpə(r)][ˈkʌvə(r)] , 1s .

6d	;	paper	cover	,	1s	.
6d	;	纸	覆盖	,	1s	.

6便士；纸质封面，1先令。

[ˈpæləstaɪn] [ænd; ənd] [ˈrʌʃə] .

PALESTINE	AND	RUSSIA	.
巴勒斯坦	和	俄罗斯	.

巴勒斯坦和俄罗斯。

5th [ˈθaʊz(ə)nd] .

5th	Thousand	.
5th	千	.

第5000页。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[klɒθ] , 1s .
cloth , 1s .
布 , 1s .

布料，1先令。

6d ; ['peɪpə(r)]['kʌvə(r)] , 1s .
6d ; paper cover , 1s .
6d ; 纸 覆盖 , 1s .

6便士；纸质封面，1先令。

[rɪ'dempʃn] .
REDEMPTION .
赎回 .

赎回。

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['vɒlju:m] [tu:; tə] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] .
A Companion Volume to Sanctification .
一个 伴侣 体积 到 成圣 .

《成圣》配套卷。

[ɪn][skweə(r)][ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] . 8vo .
In square fcap . 8vo .
在 正方形 FCAP . 8vo .

方形 fcap。8vo。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] .
SANCTIFICATION .
成圣 .

圣化。

[θɜ:d] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Third edition .
第三 版 .

第三版。

[ɪn][skweə(r)][ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] . 8vo .
In square fcap . 8vo .
在 正方形 FCAP . 8vo .

方形 fcap。8vo。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:dz] ['sʌpə(r)] , [æz; əz] [tɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

DOCTRINE	OF	THE	LORD'S	SUPPER	,	as	taught	by	the	Church	of	England	.
教义	的	这	领主的	晚餐	,	作为	教授	经过	这	教会	的	英格兰	.

英国国教所教导的圣餐教义。

[ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] . 8vo .

Fcap	.	8vo	.
FCAP	.	8vo	.

Fcap. 8vo。

[səʊd] , 6d .

sewed	,	6d	.
缝制的	,	6d	.

缝制，6d。

[kən'fɔ:məti] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] .

CONFORMITY	TO	THE	WORLD	.
一致性	到	这	世界	.

顺应世界潮流。

[nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] . 16mo .

New	edition	,	revised	.	16mo	.
新的	版	,	修改	.	16mo	.

新版，修订版。16开本。

[klɒθ] , 1s .

cloth	,	1s	.
布	,	1s	.

布料，1先令。

6d . ; ['peɪpə(r)]['kʌvə(r)] , 1s .

6d	.	;	paper	cover	,	1s	.
6d	.	;	纸	覆盖	,	1s	.

6便士；纸质封面，1先令。

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] : [ɪts] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'stent] .

INSPIRATION	:	ITS	NATURE	AND	EXTENT	.
灵感	:	它是	自然	和	程度	.

灵感：其本质和范围。

[nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] . 16mo .

New	edition	,	revised	.	16mo	.
新的	版	,	修改	.	16mo	.

新版，修订版。16开本。

[klɒθ] , 1s .

cloth	,	1s	.
布	,	1s	.

布料，1先令。

6d . ; ['peɪpə(r)]['kʌvə(r)] , 1s .

6d	.	;	paper	cover	,	1s	.
6d	.	;	纸	覆盖	,	1s	.

6便士；纸质封面，1先令。

[ðə; ði] [kə'mju:niən] [ænd; ənd] [kə'mju:nɪkənt] .

THE	COMMUNION	AND	COMMUNICANT	.
这	圣餐	和	沟通者	.

圣餐与领圣体者。

[nju:] [tʃi:p] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑ:dʒd] .

New	cheap	edition	,	revised	and	enlarged	.
新的	便宜的	版	,	修改	和	放大	.

新推出的廉价版，经过修订和扩充。

18mo . [səʊd] , 3d . ; [ɔː(r)] 2s .
18mo . sewed , 3d . ; or 2s .
18mo . 缝制的 , 3d . ; 或者 2s .

18个月缝制，3天；或2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[baɪ][ðə; ðɪ] [leɪt] ['mɪsɪz] . [iː] . [hɔːr] .
BY THE LATE MRS . E . HOARE .
经过 这 晚的 太太 . E . 霍尔 .

已故 E. HOARE 夫人著。

[ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] ['mʌðə(r)] ; [ɔː(r)] , [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðəz] - ['miːtiŋz] .
THE CHRISTIAN MOTHER ; or , NOTES FOR MOTHERS ' MEETINGS .
这 基督教 母亲 ; 或者 , 笔记 为了 母亲们 - 会议 .

基督徒母亲；或，母亲聚会笔记。

2nd [ɪ'dɪʃ(ə)n] . 1s .
2nd edition . 1s .
2nd 版 . 1s .

第二版。1先令。

['fʊtnoʊt] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[[eit]] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , ” § - .
[8] “ History of the Church of England , ” § 744 .
[8] “ 历史 的 这 教会 的 英格兰 , ” § - .

[8] “英国国教史”，第 744 节。

[-] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [kwəʊtid][ɪn][ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv]
[10] There was a passage , for example , quoted in the Guardian of
[-] 那里 曾是 一个 通道 , 为了 例子 , 引 在 这 监护人 的
[dɪ'sembə(r)] 6th ,
December 6th ,
十二月 6th ,

[10] 例如，12月6日《卫报》引用了一段话：

- , [ɪn] [wɪtʃ] ['gɑːrdənər][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] :
1882 , in which Gardiner is reported to have said :
- , 在 哪个 加德纳 是 据报道 到 有 说 :

1882年，据报道加德纳曾说过：

“ [wɪlɪθ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [wɪð] [ðeə(r)] ['bɒdɪli] [maʊθ] [ðə; ði] ['bɒdi]
“ Willeth children to be taught that they receive with their bodily mouth the body
“ 威尔斯 孩子们 到 是 教授 那 他们 收到 和 他们的 身体上的 嘴 这 身体
[ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
and blood of Christ ,
和 血 的 基督 ,

“愿教导孩子们用他们的口领受基督的身体和宝血，

[wɪtʃ] [aɪ] [ə'ledʒ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tiːtʃɪŋ] [set] [fɔːθ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]
which I allege , because it will appear it is a teaching set forth among us
哪个 我 指控 , 因为 它 将要 出现 它 是 一个 教学 放 前进 之中 我们
[ɒv; əv] [leɪt] ,
of late ,
的 晚的 ,

我之所以这样断言，是因为事实证明，这是近来在我们中间流传的一种教义。

[æz; əz] [hæθ] [biːn] ['ɔːlsəʊ][ænd; ənd][ɪz][baɪ][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] ,

as	hath	been	also	and	is	by	the	Book	of	Common	Prayer	,
作为	有	到过	还	和	是	经过	这	书	的	常见的	祷告	,

正如《公祷书》所记载和现在所记载的那样，

['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [truː] ['kæθlɪk] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt][ɪn] [ðæt]

being	the	most	true	Catholic	doctrine	of	the	substance	of	the	sacrament	in	that
存在	这	最多	真的	天主教	教义	的	这	物质	的	这	圣餐	在	那

[ɪz][ðeə(r)][səʊ] [ˌkæθə'lɪsɪti] ['spəʊkən][ɒv; əv] .

is	there	so	Catholicity	spoken	of	.
是	那里	所以	天主教	说	的	.

这是天主教关于圣事本质的最真实的教义，其中就包含了天主教所谈论的真理。

” [aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] ['gɑːrdənər][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] ['steɪtmənt] ,

”	I	do	not	say	that	Gardiner	was	right	in	this	statement	,
”	我	做	不是	说	那	加德纳	曾是	正确的	在	这	陈述	,

“我并不是说加德纳的这个说法是对的，

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃ(ə)n] ,

but	I	do	say	that	if	there	was	anything	to	justify	his	assertion	,
但	我	做	说	那	如果	那里	曾是	任何事物	到	证明合法	他的	断言	,

但我确实认为，如果他的说法有任何依据的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] .

it	was	most	desirable	that	as	soon	as	possible	it	should	be	removed	.
它	曾是	最多	理想	那	作为	很快	作为	可能的	它	应该	是	已移除	.

最好尽快将其移除。

[-] ['gɑːdiən] , [ɑːk'toʊbər] . - .

[	11	]	Guardian	,	Oct	.	11	.
[	-	]	监护人	,	十月	.	-	.

[11]《卫报》，10 月 11 日。

[aɪ] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] “ [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['ɒfɪs] ” [hæv; həv] [biːn] ['ædɪd] [ɪn]

I	observe	that	the	words	“	As	regards	the	Communion	Office	”	have	been	added	in
我	观察	那	这	字	“	作为	问候	这	圣餐	办公室	”	有	到过	额外	在

[ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] [rɪ'pɔːt] .

the	authorised	report	.
这	授权	报告	.

我注意到，经批准的报告中添加了“关于圣餐礼仪”的字样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神